



pa'teni na hi'hioa ho micu toeimoha 'e tposuno
tousvusvutu ta chai-toan-fa-zen ci-cin-hoe no
momau'to'tohungu ho psoyom'o no h'oe'ea ta aesi cou

pa'teni na hi'hioa ho micu toeimoha 'e tposuno
tousvusvutu ta chai-toan-fa-zen ci-cin-hoe no
momau'to'tohungu ho psoyom'o no h'oe'ea ta aesi cou

**'aveoveoyɥ ta mau'ohngɥ, na mo afu'u
i'upu yahioai ho to'usnu ho isi yuoveia
engha na iachi h'oe'ea, 'a eno atuhcu
muu, ko'ko, isi peela yu'ticngiha i'e
h'oe'ea ho i'e kukucnguhuto.**

感謝在族語復振路上齊心、齊力的夥伴們，
因為有你們，我們的語言與文化，才能得以傳承。

huomia

目錄

i'e tousvusvutu ho isi enha ta coua'tiana 'a eno tousvusvutu, i'e ongkosi ta tposu tan'e, tposu ta kuhcusi ho huomiasi isic'o acuha boemi ta e'e no cou ho pa'teni. i'o isi tposi to otopca zou h'oe'ea ta mo masku veia unmu ci cou. 《tousvusvutu》為鄒語談論之意，本刊物名稱、封面文字與目錄皆以鄒語呈現，貼紙文字為 16 族各族族語。

1 na la hioa ta chai-toan-fa-zen ci-cin-hoe no momau'to'tohungu ho psoyom'o no h'oe'ea ta aesi cou

關於財團法人原住民族語言研究發展基金會（原語會）

e'e ta leyahafo 董事長的話	6
tooe'ocasi tala yahioai 組織架構	10
i'e la toehungu yahioa ta tong-suu-hoe, cieng-suu-hoe 董監事團隊	12
'e oho la hi'hioa ci mo meoi no aa'a'ausna 大事記	14

2 'e mo atva'esi ci ohola hioa 重要執行成果

yu'ticngiha ci moma'cohio	傳習教育類
cuu-ii e lo-ueng ta aesi cou 原住民族語 E 樂園	22
tosvuti na hia meelu no h'oe'ea ta cou 原住民族語言能力認證測驗	28
p'ocmufea nala yahioa no h'oe'ea ci tuasuesu ci cou 原住民族語言專業人才培育	36

lepoot'ou

推廣推行類

- na hia tikanpiuto ho titenva ho posoyom'a na h'oe'ea ta cou 44
原住民族語言新媒體推廣使用
- buemi no e'e ho pootvova 'e e'e ho yupa toosa'o 45
原住民族語言推廣活動競賽

tutukca ho titha

保存應用類

- 'oisia e'e ta aesi cou 56
原住民族語言資料庫
- tikanpiuto ho titenva ci ateuyuna e'e ta cou 60
原住民族語言線上辭典

tuop'opa ho moemo'ausna

研究發展類

- na la tititha moma'cohioa ci macucuma ta aesi cou 66
原住民族語言學習教具
- bua h'oe'ea no mav'ov'o ci cou ci macucuma 72
原住民族語言出版品
- pa'teni na isicu ohcu'hi no AI ci isi tuop'opa ho moemo'ausna ta e'e ta cou 78
原住民族語言 AI 研究發展階段性成果

3

tiupuhnga ausvuvutu

學習資源

- 'oi'tohungvi no tiupuhnga ausvuvutu no h'oe'ea ta cou 88
原住民族語言學習資源平臺

na la hioa ta
fa-zen ci-
momau'to'
psoyom'o no
cou

chai-toan-
cin-hoe no
tohungu ho
h'oe'ea ta aesi



關於財團法人原住民族
語言研究發展基金會

“原住民族語言發展法 (o sakacowat no sowal no Yen cu min)” o sapalowadaw to sowal no kasafinacadan no Taywan Yincumincu a mihater ato micowat saanay, o sapidapoay a pakatayal ato midotoc, na mapatireng no Yincumincu lingkay ko “財團法人原住民族語言研究發展基金會” i 2019 a mihcaan, mapatonek no demak a micekeroh a palenak, mikingkiw micowat, mina’ang misafa^loh ato milifet to sakacipinang no fana’, nian a 4 a tata’angay a lalowadan, o mamicorcor to sakapa’orip no sowal a tayal, inian haw i, itini i kitakit ita, o sa’ayaway a ira o a ifenek i pikingkiw picowat a cefang to saki no Yincumincu a sowal.

《原住民族語言發展法》為促進臺灣原住民族語言（下稱族語）保存與發展，保障族語使用及傳承的權利，原住民族委員會於 2019 年底成立「財團法人原住民族語言研究發展基金會」，針對族語推廣行銷、研究發展、保存創新和認證測驗四大重點面向，進行族語復振工作，為我國第一個專注於原住民族語言研究發展之單位。

**O Patosokan tinian a
pipalamit i pala, o sakacifalo
to fangcalay a sowal no mita**
**扎根土地，
讓屬於我們的語言
開出美麗的花朵**

**O Sowal no siwkolang
秀姑巒阿美語**

O mifalicay a tamdaw: Sing ’Olam
譯者：星・歐拉姆



Na mapalowad haw i, misa'icelay ko Kikingkay a milaheci to ningmo a mihater ato micowat, tairato anini cinalahecian ko nitayalan. Ta i 2022 a mihcaan a misatapang a pasadak to no 16 a finacadan a sowl to nipasasotiri'an to no Holam a sowl, o cecay no pilaheci to caayay ka lecad ko sowl a "toʊsvʊsvʊtu" a cas-si, mikeriday to sakafana' a tayal to masamaamaanay no Kikingkay a palowad to sowl to misa'osiy, ato sakafana' to caayay ka lecad no Taywan to no tao a kitakit a pipalowad to sowl a midemakan i aniniay a ciday, pakayni to no pisafaco a siyk-kiy, to pakapitengilay a sowl, mitongalay to no kasafinacadan a fana' to sowl, sicamahaway to sapinanam to sowl ko finacadan. Nian a “原住民族語 E 樂園” wang-can 10 to a mihcaan na mapatireng, malo pinanaman to no minanamay to sowl, mipatalaay to sapilifet to seking a picomodan naira to wang-can, oya mitefingay tonini haw i, mata'lifay to

ko 3,400 a 'ofaden ko tamdaw, o pifolafolad madeng pinaay to a patek a 'ofadan ko samo no minengnengay, I tinito a kafana'an ko nika 'aloman'aloman to ko limlaay to sowl a tamdaw.

自成立以來，本基金會便積極致力於族語保存及推廣之任務，如今已小有成果。2022 年開始發行以 16 族語對照華語的多元呈現的《toʊsvʊsvʊtu》談論雜誌，引領讀者認識基金會推動族語工作的各個面向，以及認識臺灣與不同國家語言復振工作者在現今世代的行動；藉由圖文設計、族語語音聽讀等方式，增進族語多元視野，加強族人學習母語的契機。「原住民族語 E 樂園」網站成立至今滿 10 年，成為學生學習族語、準備族語認證考試的入口網站，觸及人數已超過 3,400 萬人，每月瀏覽人數更是超過百萬人次，顯見大眾對於族語的重視程度逐漸升高。

Mapatireng i 2007 a mihcaan ko “原住民族語言線上辭典”，o nipa’ayawan no Kikingkay ko sakaira, ta i 2021 a mihcaan malaheci ko pisalof, sakasiloway a sapikilim, citongalay to no Holamay a sapikilim, ta mapasadakay haca ko no 42 a kasaroma no sowal a tayal, watah to ko nikacakat a masongila’ nonini a ci-ting, tangasa anini madeng 3,000 a ’ofadan ko minengnengay tinian a ci-ting, i 2022 a mihcaan, patireng haca ko Kikingkay to “原住民族語言資料庫”，onini ko pisapodan, pina’angan, pihtatanaman to cinglaw no kasafinacadan, ira ko no pakatiliday ato pina’angan to lakaw, o tonek i, i herek nonini a mihca ma^deng masarad ko no 16 a kasafinacadan a 400 a ’ofad a sasowalan a sicepo’.

創立於 2007 年的「原住民族語言線上辭典」，在基金會的主導下，於 2021 年完成改版，優化檢索工具、增加華語排序，並開發 42 語別編輯平臺功能，大幅升級辭典的完整度，目前辭典瀏覽量已超過 3,000 萬人次；2022 年，基金會建立「原住民族語言資料庫」，藉此蒐集、保存與應用各族口語、書面語料和典藏資料，預計於今年底達到收錄 16 族共 400 萬詞的成果。

O longoc no mamilifet to sapiseking to no kasafinacadan, pasadakay ko Kikingkay tonini a “族語認證線上練習程式”，midama to sakafana’ no mamilifet to miringiay a sasekingen ato mamasadak a salifet, misarad to mitinakoan. Oya mitanamay to sapolifet haw i, mata’lif to ko 1,000 a ’ofadan, i roma a miheca ma^deng ira ko 78% ko

pakalifetay to piseking, to hatiniay to a mihcaan o sa’alomanay ko pakapilifetay, o roma sato, itini a matiri’ ko ^poc no nanitayalan no Kikingkay palatamdaway i kasafinacadan, picowat to sowal a demak, pikingkiw to malosapakafana’ ato pisadak to codad, mataring a masoped to ko heci no nitayalan.

因應族語認證考試的需求，基金會於 2021 年推出「族語認證線上練習程式」幫助考生模擬測驗環境與題型，累積備戰經驗。認證程式總點擊數已超過 1,000 萬人次，去年族語認證測驗通過率達到 78%，為歷年來最高通過率，此外，也可見基金會在族語人才培育、族語推廣活動、教具研發以及出版品方面，亦積累豐碩的成果。

Mihakelong to nika falic no kicic-cu, ira to ko no AI a kicic-cu ato marahid to ko no picalipo’, talolong to ko fana’ to no milonokay a midemak to “ChatGPT” AI a no tamdaw a fenek mapasadakay to, malaheciay to ko milonokay a misanga’ to sowal ato no pifalic a fana’, mapadama a patayni ko caayay ka safaloco’ ato mamalaheci. Mido^doan ko no kicic-cu a pisafa^loh, i roma a mihcaan pasadak ko Kikingkay to “原住民族語言資料庫暨 AI 翻譯計畫”，hinatalaay to AI a paranaan a micowat, o mamalowan ko no tamdawan a tayal ato pisacecay to tilid a mifalic, o haharakat to ko pipalatilid to sowal, takenay to a misoped to lakaw no sowal, itini tonini a paranaan a macowat ko sakaadihay no nitayalan no AI haca.

隨著科技日新月異，生成式 AI 技術及相關應用日趨成熟，深度學習技術開發的自然語言處理模型「ChatGPT」AI 人工智慧橫空出世，更是實踐了自然語言生成及翻譯的可能性，為族語推復振工作帶來更多想像與可能性。順應科技的突破創新，基金會於去年底開展第一階段「原住民族語言資料庫暨 AI 翻譯計畫」，期待藉由基礎 AI 系統的開發，降低人力處理及翻譯逐字稿的工作，使語料轉文字的速度更加便捷，加速語料的積累，並在此基礎之上擴展更多族語 AI 應用的可能性。

Cecay melet ko rakat no widi, fahal mamirefong to i saka 5 to a mihcaan ko rakat no Kikingkay, iro matini sato, o halamham ita, i rikor to adihay haca pidama pisafa^loh no kicic-cu, masaheci ko picekeroh to سوال i piloma', pakayni i kasalalan no pikingkiw, pitilak, pihater, ato tayal no pilifet, ta itini tonini a kanatal, oya mata'lifay to ko pinapina a patek no mihcaan ko saway a سوال, mapalamit padotoc to itiniay a pala no mita.

時光荏苒，基金會即將邁入第五年的里程碑，值此時刻，我們期待未來能在更多創新科技的助力下，積極推動族語家庭生活化並透過有系統的研究、推廣、保存及認證工作，讓在這座島嶼上擁有數千年歷史的語言，能扎根傳承在我們的土地上。



Pali'unin malkaqalinga

關於本會

tudazu': Atul manqoqo' 譯者：全茂永

Bunun takibakha
卡群布農語

Sanacia Takisilazan malkaqalinga 27 tu delaz, ka'unin ka Enminhui': "Takisilazan malkaqalinga tu luhluh". Maqa malkaqalinga di ka minungaus han Taivang ti kukuza malkaqalinga ki Takisilazan tu luhluh, Malkacia "ma'encun", "kingkiu", "madenpuc kanbaqlu" cin "pasiking qalinga" ki qalinga Takisilazan na nanu kukuza'un. Kanmantuk mintamasaz malkaqalinga ki Takisilazan, Mapindaza' cikopa pali'unin qalinga tu sinkukuza, palkukundoq mangunu mapala' cin mapicihal li qalinga Takisilazan.

依據原住民族語言發展法第 27 條規定，原住民族委員會捐助成立「財團法人原住民族語言研究發展基金會」。本基金會是國內第一個專責原住民族語言研究發展之單位，以族語「推廣行銷」、「研究發展」、「保存創新」和「認證測驗」為核心宗旨，並將積極落實原住民族語言發展法之精神，全面推動各項語言復振工作，以維護族語永續傳承及促進族語健全發展。

Malkasikingun

認證測驗組

- Matas'i sikingun petasan
- Malkasiking tu sinkukuza
- Matas'i isanava sikingun tu petasan
- 認證測驗題庫建置
- 認證測驗試務工作
- 認證測驗學習教材研發



Malkamasnanava

教育推廣組

- Kingkiu' isnava' qalinga tu petasan
- Masnava' minmasnanava'
- Malkama'encun qalinga cin mindangaz matas'i hung (petasan)
- 族語課程、教材及教學研發
- 族語教學人才培育
- 族語復振、推廣及出版補助



Ngan malkaqalinga tastuluhluh melac'an tu paliskada'an

原語會第一屆董監事名單

Melac'an 第一屆

Paliskada'an
董事



摩奧·悟吉納

財團法人原住民族語言研究發展基金會
第一屆董事長
鄒族



夷將·拔路兒

原住民族委員會
前主任委員
阿美族



楊正斌

原住民族委員會教育文化處
處長
泰雅族



馬月琴

原視新聞台
雅美族主播
雅美族



陳瑩芳

文化部人文及出版司
司長
漢族



林敏聰

國家科學及技術委員會
副主任委員
漢族



湯賢慧

中央研究院語言所
研究助理
排灣族



潘秀蘭

學習中心講師
噶瑪蘭族



葉珠君

族語支援老師
撒奇萊雅族



宋麗梅

國立臺灣大學
語言學研究所副教授
漢族



吳靜蘭

國立臺灣師範大學
英語學系副教授
漢族



全正文

退休校長
布農族



鍾文觀

台灣阿美族語言永續發展學會
理事長
阿美族



郭基鼎

高雄市桃源區興中國民小學
校長
拉阿魯哇族



高麗萍

桃園市復興區立幼兒園
園長
泰雅族



黃季平

國立政治大學民族學系副教授
兼原民中心主任
漢族

Sadudu tastuluhluh
監察人



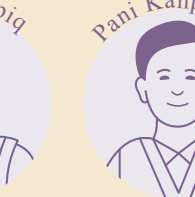
吳清潭

教育部會計處
副處長
漢族



鄭川如

國立臺北教育大學
文教法律研究所副教授
太魯閣族



戴明雄

臺灣基督長老教會
新香蘭教會牧師
排灣族



孔岳中

原視新聞台
卡那卡那富族主播
卡那卡那富族

阿索·該拿

新北市原住民族
語言推廣人員
阿美族

Ngan malkaqalinga tastuluhluh melanpusan tu paliskada'an

原語會第二屆董監事名單

Melanpusan 第二屆

Paliskada'an 董事



馬耀·谷木

財團法人原住民族語言研究發展基金會
第二屆董事長
阿美族



鍾興華

原住民族委員會
常務副主任委員
排灣族



邱文隆

原住民族委員會教育文化處
副處長
布農族



李毓娟

教育部終身教育司
司長
漢族



楊婷嬪

文化部人文及出版司
司長
漢族



彭麗春

國家科學及技術委員會
綜合規劃處處長
漢族



鍾文觀

臺灣阿美族語言永續發展學會
理事長
阿美族



高麗萍

桃園市復興區立幼兒園
園長
泰雅族



湯賢慧

中央研究院語言所
研究助理
排灣族



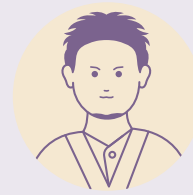
高萃珺

高雄市茂林區多納國民小學
學務主任
布農族



摩奧·悟吉納

財團法人原住民族語言研究發展基金會
第一屆董事長
鄒族



郭基鼎

高雄市桃源區興中國民小學
校長
拉阿魯哇族



潘秀蘭

學習中心講師
噶瑪蘭族



宋麗梅

國立臺灣大學
語言學研究所副教授
漢族



陳麒

國立台東大學
幼兒教育學系助理教授
泰雅族



郁德芳

高雄市原住民族
語言推廣人員
魯凱族



李玉祥

原住民族委員會撒奇萊雅族
語言推動組織計畫主持人
撒奇萊雅族

Sadudu tastuluhluh 監察人



柯淑玲

原住民族委員會
主計室主任
漢族



高美英

新北市原住民族
語言推廣人員
阿美族



戴明雄

臺灣基督長老教會
新香蘭教會牧師
排灣族

Minkangna malkaqalinga tastuluhluh melanpusan paliskada'an tu ngan:
2024 qamisan 9 buan.

第二屆董監事名單更新時間：2024 年 9 月

Liniqueban sinkukuza

大事記



Istaqu “Kanada’an ka’uni malkaqalinga tastuluhluh sindelaz tu petasan” .

公布《財團法人原住民族語言研究發展基金會設置條例》。

2018

mac’an qan dusa’buan
12 月

Sanacia “kanada’an ka’uni malkaqalinga tastuluhluh sindelaz tu petasan” , ka’uni malkaqalinga tastuluhluh.

依據《財團法人原住民族語言研究發展基金會設置條例》，成立財團法人原住民族語言研究發展基金會。



2020

2019

mac’an qan dusa’buan
12 月

patbuan
4 月



Paliskada’an cin sadudu tastuluhluh, melac’an muc’anang mu’anpuq paliqanciap, singkiu’ melac’an tu Lavivi’an tastuluhluh 溫英傑 (摩奧· 悟吉納) , melac’an sadudu tastuluhluh 吳清潭 .

第 1 屆第 1 次董事及監察人聯席會議，選出第一屆董事長溫英傑 (摩奧· 悟吉納) 、第一屆常務監察人吳清潭。



Kitnga’ a Malkaqalinga tastuluhluh kukuza: malkaqalinga kukuza tu bunun kitnga kukuza.

原語會正式運作：首批基金會員工到職。

Bunun takibakha
卡群布農語

Tudazu’: Atul Manqoqo’ 譯者：全茂永

Paliskada'an cin sadudu tastuluhluh,
melac'an muti'un mu'anpuk paliqanciap,
muc'anang makucia tudazu' malasbunun
paliqanciap, solopaku.

第1屆第3次董事及監察人聯席會議，
本次會議首次採族語同步口譯方式，
並落實至今。



Muc'anang ka'uni "2020 qamisan
mapindangkaz Nantau' qalinga
tu paliqanciap" papia vevi Koka'
muskun paliqanciap tu sinkukuza.

首次辦理「2020年南島語言復
振交流論壇」國際交流活動。

Muc'anang kaskun Enminhui' ka'uni
"siking takisilazan tu qalinga".

首次與原住民族委員會共同辦理
「原住民族語言能力認證測驗」。



vau'buan
8月

mac'an qan dusa'buan
12月



munbuan
6月



mac'anbuan
10月

Muc'anang munhan Liku'ing taqu
sinkukuza, makucia malastolu cin
malasbunun tu petasan taqu pasadu.

首次至立法院進行業務報告，並以
雙語呈現書面報告資料。



Kitnga malkacia "Takisilazan E sadu'an
qalinga petasan" minkangna, kingkiu'
kanbaqlu cin mapincihal tu sinkukuza.

開始執行「原住民族語E樂園」網站維運、
內容研發及優化工作。

Ka'uni masnava namin'unin kukuza tu bunun,
heza' tudazu bazbaz mapatas, malkasikingun,
mapatas iskeva' tu petasan, Podcast, matas'i
qaningu pangi'an qalinga cin petasan, babaz
zi heza' sinkukuza, solopaku.

辦理各類人才培訓課程，包含族語口筆譯、
族語命題、族語劇本寫作、Podcast、族語
司儀等課程，並持續至今。



Muc'anang kaskun Enminhui' ka'uni "tastudalaq qalinga tu diqanin-mapindaza Takisilazan qalinga macaiv sin'encun tu luc'an cin pali'unin qalinga tu paliqanciap", musu ka'uni "tastudalaq qalinga tu diqanin sinkukuza-muskun ata malastakisilazan" mastan mavevi tu ispasadu.

首次與原住民族委員會共同辦理「世界母語日—原住民族語言復振頒獎典禮暨發展會議」，並舉辦「世界母語日系列活動—我們一起說族語」特展。



Ka'uni "pinanaman siking takisilazan tu qalinga ihan tennau", pihanun tennau' tu lokahsu.

完成研發「原住民族語言能力認證測驗線上模擬練習程式」，並上架於 lokahsu 認證測驗網站。

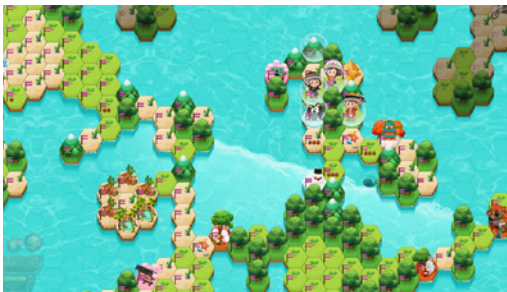
2021

dusa'baun
2月

mac'an qan tas'abaun
11月

Ka'uni PaGamO paqenanan mlastakisilazan qalinga, pihanun tennau' min'uni paqenanan tu qalinga.

推動臺灣原住民族語言數位遊戲學習，結合 PaGamO 促使族語學習遊戲化。



siva'buan
9月

mac'an qan dusa'baun
12月



Muc'anang kanaqtung 16 sidoq qalinga "tudazu' delaz hulicu" tu sinkukuza.

首次完成 16 族語「族語法規翻譯」工作。

Muc'anang kaskun Enminhui' ka'uni "takisilazan keva' koka' tu pintataiv".

首次與原住民族委員會共同辦理「原住民族語戲劇競賽全國決賽」。



Muc'anang matas'i "tousvuvutu ispataqu tu hung" pihanun tannau' heza' qalinga sadu'an tu petasan.

首次出版《tousvuvutu 談論雜誌》
線上族語有聲刊物。



Muc'anang laqai "ISO27001 kakali' picihal petasna ISMS" sinkinsa' usiza'an laqai' tu petasan.

首次通過「ISO 27001 資訊安全管理系統 (ISMS)」驗證並取得證書。

Muc'anang matas'i "pinanam takisilazan qalinga" heza' qalinga tan'aun tu isanava.

首次出版「原住民族語言學習」有聲教具。



2022

taubuan
3月

hima'buan
5月

siva'buan
9月

pitu'buan
7月

vau'buan
8月

Muc'anang kaskun Enminhui' ka'uni "takisilazan petasan qalinga koka' tu pintataiv".

首次與原住民族委員會共同辦理
「原住民族語單詞競賽全國決賽」。



Muc'anang ka'uni "Natau' qalinga tu hung III—isnava tu qalinga" baqlu hung tu sinkukuza.

首次辦理《南島語言叢書 III — 詞類及其教學》新書發表會。

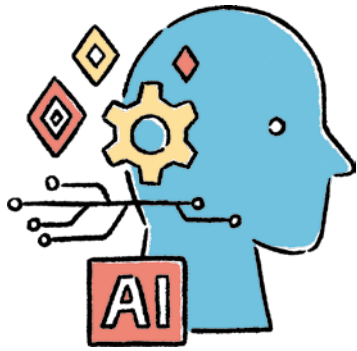
Muc'anang ka'uni "Podcas qalinga pihanun tennau' tan'aun: muskun su malkaqalinga".

首次推出「族語 Podcast 音頻平臺：語你一起」。



Muc'anang muskun koka' malkatennau' papatas si MOU: "takisilazan qalinga kingkiu ikma'eun makutennau' isnava".

首次與財團法人國家實驗研究院國家高速網路與計算中心簽署國內 MOU:「原住民族語言人工智慧科技平台研發與教育應用」。



tas'abuan
1 月



Paliskada'an cin Sadudu tastuluhluh, melanpusan muc'anang mu'anpuk paliqanciap, singkiu' melanpusan Lavivi'an tastuluhluh 馬耀·谷木, melanpusan Sadudu tastuluhluh 簡信惠.

第 2 屆第 1 次董事及監察人聯席會議，選出第二屆董事長馬耀·谷木、第二屆常務監察人簡信惠。

taubuan
3 月

munbuan
6 月

siva'buan
9 月

2023

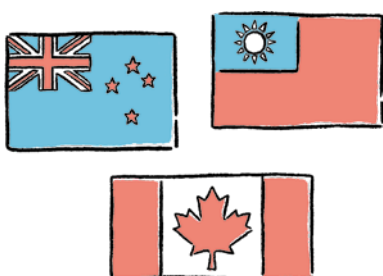


Muc'anang muskun Amulika' Postun daikaku' masnava malka'is'ang papatas MOU: "qalinga makucia AI kingkiu' tudazu".

首次與美國波士頓大學心理學系團隊簽署國外 MOU:「族語 AI 翻譯研究」。

Muc'anang ka'uni "malkaqalinga tu paliqanciap", malasbunun paliqanciap, kadosabuan paliqanciap muc'an solapaku.

首次辦理「內部同仁擴大會議」，出席同仁採母語進行報告，每兩個月定期辦理至今。



Muc'anang heza' vevi Koka' tastuluhluh "New Zealand Maori malkaqalinga cin Canada sadu'an qalinga tu lavivi'an" tantungu paliqanciap.

首次有國外團體及組織「紐西蘭毛利族語復振委員會代表及加拿大語言博物館館長」來訪交流。



Ka'uni "pali'unin qalinga AI paliqancip" papia vevi sidoq paliqanciap tu sinkukuza.

辦理「族語 AI 交流座談會」
國際交流活動。

mac'an qan dusa'bulan
12 月

Muc'anang minhamu "2024 qamisan Taihuku' muskun vevi Koka' pasadu sintas'i hung", makucia "kaskun masipul (Pafatis)" vevivevi sidoq petassan tu hung, usiza'an sintas'i tu mahunut sin'encun tu pasqal.

首次參與「2024 台北國際書展」，以「Pafatis 閱讀共響」主題展出各類族語出版品，並榮獲展位設計獎銀獎。



2024

dusa'baun
2 月

mac'anbuan
10 月

Kanaqtung ka'uni "16 sidoq petasan taqu siking malasdaqvas tu siking".

完成研發《族語認證測驗中高級應考指南 16 族語單行版》。



Muskun Takisilazan bungka tu tastuluhluh papatas MOU: "malkacia malastakisilazan qalinga tu laziu".

與原住民族文化事業基金會簽署國內 MOU：
「族語傳播平台合作」。

'e mo atva'esi ci ohola hioa
yu'ticngiha ci



重要執行成果
傳習教育類

moma'cchio

Qrasan E kari seejiq tnpusu

原住民族語 E 樂園

Qrasan E kari seejiq tnpusu (leexan tmhangan kari seejiq) o ida sduman pnyahan su-vey smluhay, sbgay kneegu slhayan 16 sjiqan 42 klgan kari seejiq tnpusu.

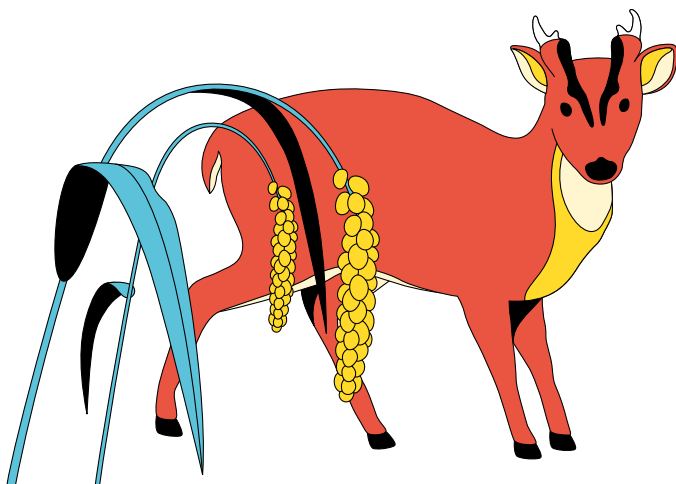
原住民族語 E 樂園（簡稱族語 E 樂園）是臺灣原住民族語言數位學習資源平臺，提供原住民 16 族 42 語別豐富多元的族語學習內容。

Hngkawas 2013 wey-yueyn-hwey klgan seejiq tnpusu ga prajing phiyug ni meuda, bitaq hngkawas 2020 do bqanan ci-cin-hwey cay-twan-fa-jen kari klgan seejiq tnpusu qmqur pkrana (truma do thnganan yueyn-yu-hwey) ka muda da bitaq sayang.

於 2013 年由原住民族委員會建置維運，至 2020 年交由財團法人原住民族語言研究發展基金會（下稱原語會）維運至今。

Hngkawas 2020 bitaq hngkawas 2023 do mnhdusmalu 40 klgan hweypen ni cyaw-an, cin-c kari Seejiq, lnglingay kari Seejiq, putuh bnatas patas kari Seejiq, bnatas patas spgun, slhayun elug kari, qnpruhan stgsa smluhay, qnpruhan msgealuk seupu, LIMA su-vey-hwa mhnang patas qyqaya stgsa, smpug skari kari Seejiq sin-un, ying-peyn tmgsa tnunan elug kari, qmita ying-peyn smluhay kari Seejiq dnii, duri ni dmuuy bnegay bnarah CC spuan smluhay pnyahan.

2020 年至 2023 年完成製作 40 本繪本與教案、親子族語、情境族語、族語短文、閱讀文本、句法演練、教學模組、互動模組、LIMA 有聲書教具數位化、族語新聞閱讀、語法結構教學影片、看影片學族語等，並以創用 CC 授權方式共享學習資源。



Kari Seejiq Truku
德鹿谷賽德克語

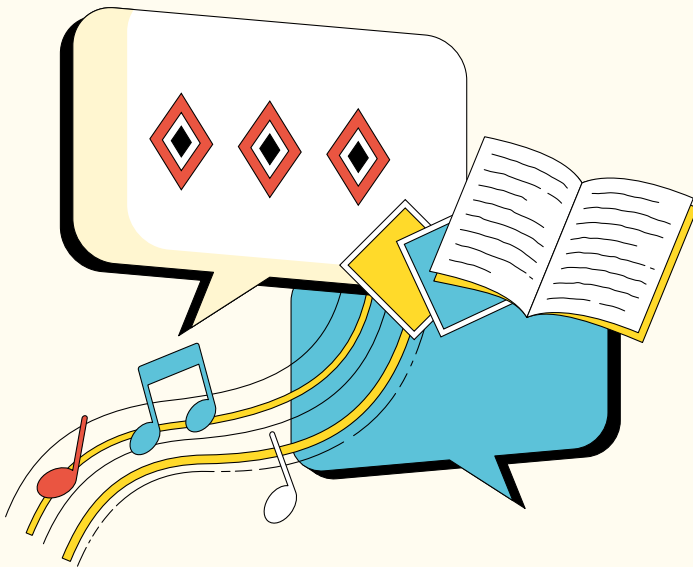
Emphthjil kari: Lituk Teymu
譯者：詹素娥

Pkla qngqaya stgsa 教材介紹

1 Pusu qngqaya stgsa 基礎教材

Sbgay hana smluhay kari Seejiq, saw qngqaya stgsa 9 glang, qnpruhan kari balay, qngqaya stgsa seupu smluhay dnii.

提供初學者入門學習，如九階教材、句型篇、共學教材等。



2 Qngqaya stgsa 4 lubuy 四套教材

Kmdudul qngqaya stgsa smluhay kari Seejiq, saw gntuan c-mu, gntuan srngaw kari balay ni gntuan knkla kndusan dnii.

漸進式族語學習教材，如字母篇、生活會話篇及文化篇等。

3 Qngqaya stgsa psmalun 補充教材

Kneegu qngqaya stgsa psmalun, saw lnglingay kari Seejiq, bnatas patas spgun, qnpruhan stgsa smluhay dnii.

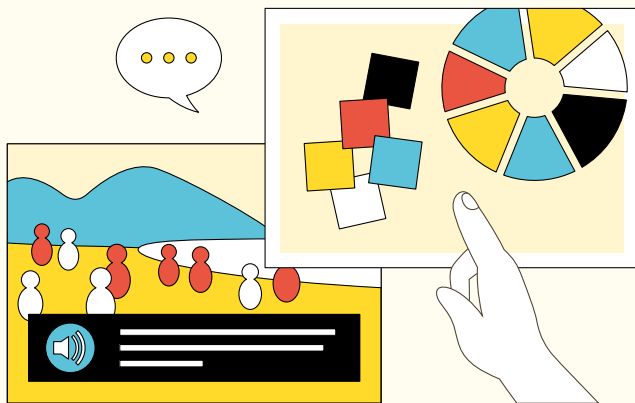
多樣化的補充教材，如情境族語、閱讀文本、教學模組等。



4 Qyqaya qngqaya stgsa smluhay 教材教具學習

Su-wey-hwa qyqaya stgsa pyasan, sayang o mgay WAWA qrasun tmucing, pnsnakan na qyanan rnsuhan ni qyqaya qngqaya mhnang patas.

實體教具數位化，目前提供 WAWA 點點樂、主題式掛圖及 LIMA 有聲書教材教具。



5 Sduman krwahan 開放平台

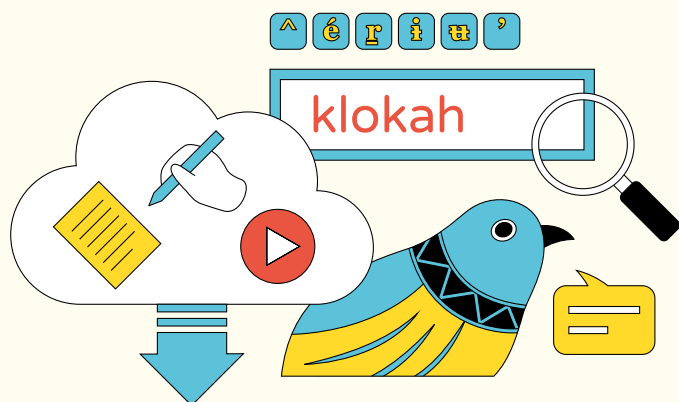
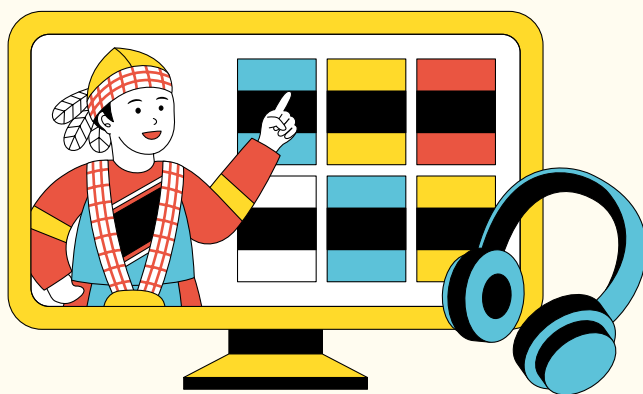
Peegay ini ktan djiyan msgealuk seupu sduman, saw hwey-pen, lmgug rnsuhan, bnatas nanaq qngqaya stgsa sduman dnii.

提供不同功能的互動式平臺，如繪本、動畫、自編教材平臺等。

6 Ying-peyn kari Seejiq 族語影片

Kneegu klgan Ying-peyn kari Seejiq, saw kndusan skari kari Seejiq, pyasan babaw karac kari Seejiq dnii.

豐富多元的族語教學影片，如生活說族語、空中族語教室等。



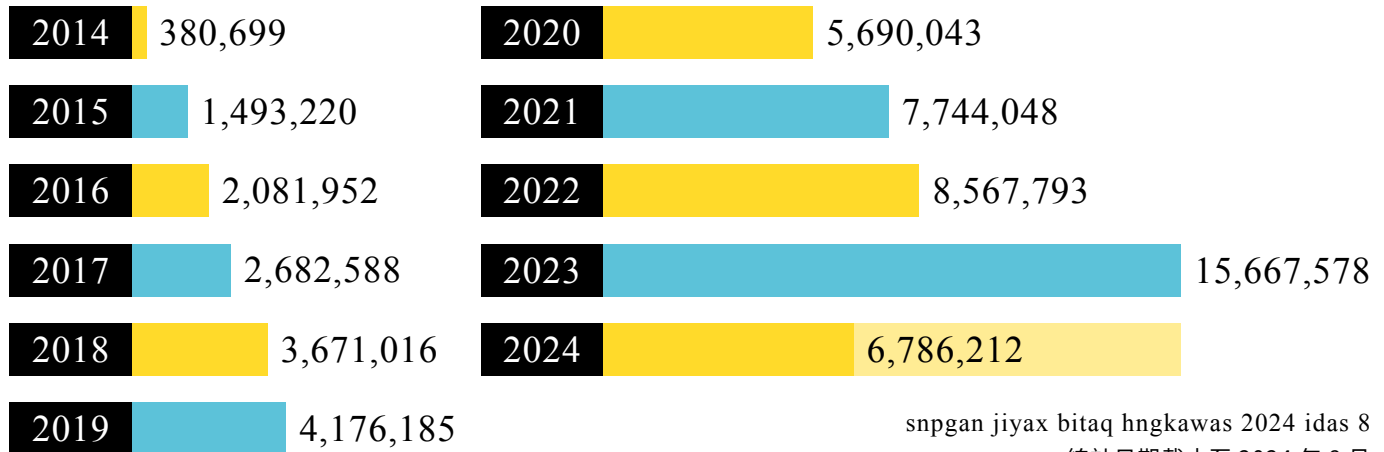
7 Sbaka dmayaw kari Seejiq 族語幫手

Peegay slhayun kari Seejiq dmayaw kleegan pnyahan, saw miying taxa kari, mangal pnyahan dnii.

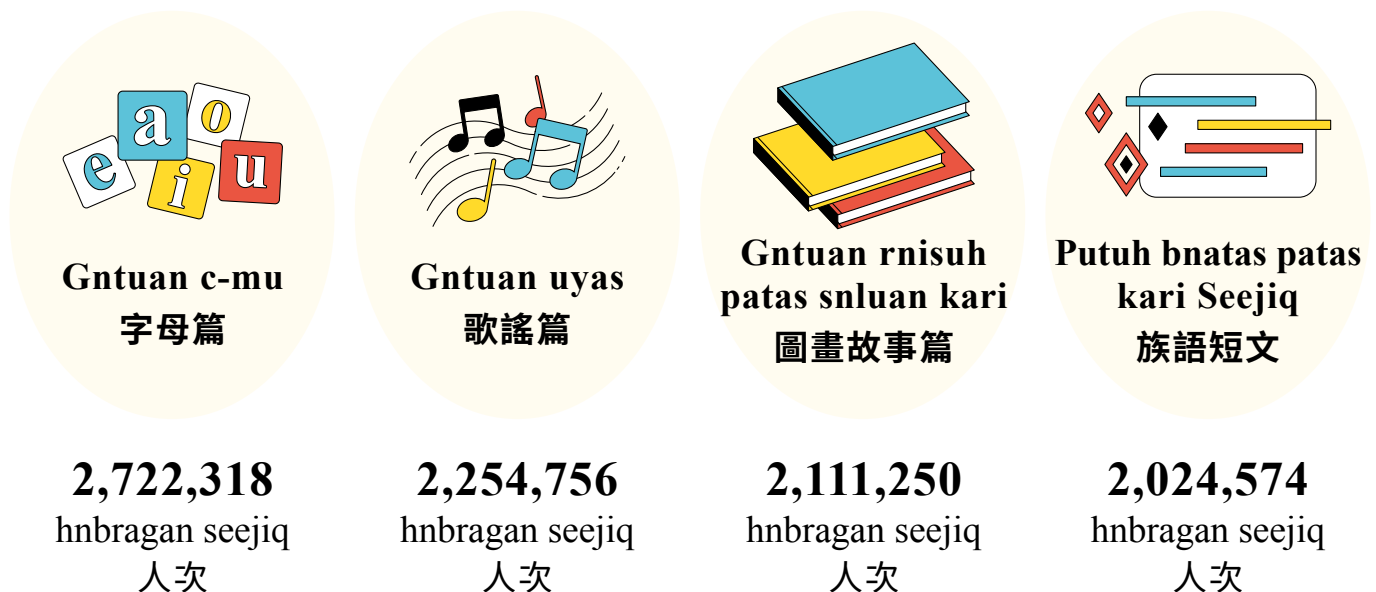
提供族語學習的各種資源協助，如單詞查詢、資源下載等。

Knhbragan qmnita qrasan E kari Seejiq hngkwasan seejiq 族語 E 樂園歷年瀏覽人次

Hngkawas hnbragan seejiq
年 人次



Djiyun balay pnyahan slhayan (brah na 4 klgan) 最常使用的學習資源（前四項）



Snpgan hngkawas 2022 idas 7 bitaq hngkawas 2024 idas 7
統計期間為 2022 年 7 月至 2024 年 7 月

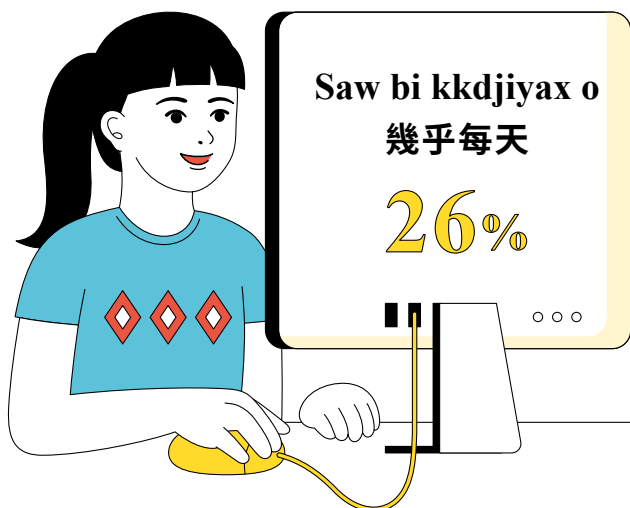
Kneuruy dnuuy seejiq

使用者調查結果

01

Kneegu dnuuy wang-can qrasan E kari Seejiq

族語 E 樂園網站的使用頻率



Mn1 bitaq mn3 ka kngkingal jiyax sngayan o
每週 1-3 次 33.6%

Mn1 bitaq mn3 ka kngkingal idas o
每個月 1-3 次 24%

Mn1 bitaq mn3 ka kngkingal hngkwasasan o
每年 1-3 次 10.3%

Mntxal bi qmita o
首次瀏覽 6.2%

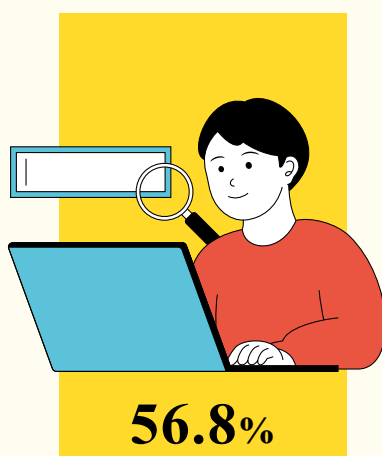
02

Sdungus dmuuy wang-can qrasan E kari Seejiq

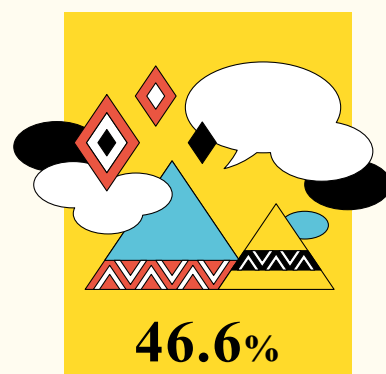
使用族語 E 樂園的網站目的



Pskrana knkla nanaq o
提升自我



Kneuruy miying
taxa kari o
查找單字

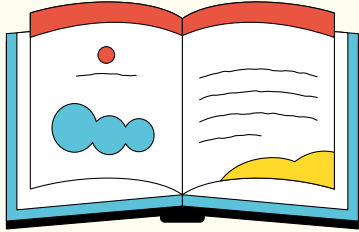


Mkla knkla kndusan o
瞭解文化

03

Djiyun balay qngqaya stgsa wang-can qrasan E kari Seejiq

族語 E 樂園網站最常使用的教材



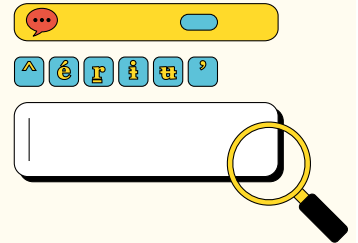
54.8%

Qngqaya stgsa patas kari seejiq
tnpusu slhayan 12 hngkawas o
十二年國教課程原住民族語文教材



39%

Gntuan kari
srngaw kjiyax o
生活會話篇



38.4%

Miying ssiling
kari taxa o
單詞查詢

04

Quri saw kana snqrasan qrasan E kari Seejiq

對於族語 E 樂園的整體滿意度



49.3%

snqrasan balay o
非常滿意



39%

snqrasan o
滿意



9.6%

baka ka baka o
普通



1.4%

Ini kuxi o
不滿意



0.7%

Ini bi kuxi o
非常不滿意

Patas pneyahan o hngkawas 2023 kneuruy wang-can qrasan E kari Seejiq
資料來源：2023 年原住民族語 E 樂園網站意見調查

sakilrialringava ku tathingala ki vaga si kakudhaa ki Kacalrisiya

原住民族語言能力認證測驗

cwiwake: Muakai Takivalrithi
譯者：杜富菊

tailailabuwana
大武魯凱語

ngwalai ku apalakeba ku angihadekana ki vaga ki yaTaiwang ka Kacalrisiya, pasapukuwa ki sakacekeleta si kadruwa ka sakacekeleta ku angithathingala ku tapakela thingale ku taliyanelini ka vaga, miluku ku hangehanga kibulru ka kakudha, lakuni paedhale pacegecege ikay “kialrialringau ku tathingala ki vaga si kakudhaa ki Kacalrisiya”. patwalai ikay sipalribulu sanaka situ luai tabelenge ku tamugakua, pailrepenge pangimiya ku taikalra maikaykai ku vaga si kakwakudha ka tagathima. kay kialrialringau ku tathingala ki vaga si kakudhaa ki Kacalrisiya pavalavala tu “twapathagili”, “kabiceaceaka”, “mwatakelreta”, “malrigilinga”, “ngwaelrenga”, ka tailrima ku tamasakaikaiya. twalai ki 2020 ka caili kisamula pakela kiasaa, padrumulru ku ahauilrepenge ikai sakilrialringava ku tathingala ki vaga si kakudhaa ki Kacalrisiya, hauatuthingala ku tamasuilaila ikai tailrima ka tamakaelaela, anatuma

lubibilrili kay nitususuwu pangukai ki kialrialringau ku tathingala ki vaga si kakudhaa ki Kacalrisiya lapacungucungulu pasuwai ku tamauvagadha ki malrigili si akisamulaneana niya, lapapiya ki apasaelrea ka kaelrea suwai.

為保障臺灣原住民族語言之振興，鼓勵族人與非族人檢測自我族語能力，帶動族語學習的風氣，故開辦「原住民族語言能力認證測驗」。藉此保障原住民青年學子之升學權益，也落實多元語言文化教育的理念。族語能力認證測驗分為「初級」、「中級」、「中高級」、「高級」、「優級」共五個級別。經 2020 年起努力至今，促使族語認證級別更顯完備、級別之間更具區辨力，未來期盼認證測驗能持續提高鑑別度，往普及化的方向發展。



2020 ka caili

2020 年

amani kay Yingminghui si Yingyihui ku kiapuaunganelringa ikay sakilriaringava ku tathingala ki vaga si kakudhaa ka aunga, ngia mapusalenga si ea kwaigi pangukai ikay aunga kai, wadaulu swahubu ku latalrilrigili, si kiasudralru ki cacekele ka ta 430 ka umase kipaelre, pasaelre Taiwange tai 16 ku ataikaiya sikingi (paelre ki kiatukudha Taiwange ka cacekele) 54 ku ataikaiya skingi ka takibulrubulruwa.

由原民會及原語會主辦族語認證測驗工作，辦理 21 場次相關會議，邀集專家學者、族人代表等共 430 人次參與；全國共計 16 考區（含外島）54 間試區。



2021 ka caili

2021 年

pakai ku apakabelenga suwai ku thingala ki pacase si pangihadeka pangukai ki kialalra, kauhiva, sialrigu, wapacase ka tadulruwa, kay kialrialringau ku tathingala ki vaga si kakudhaa ki Kacalrisiya, twapela ki caycaili ngiapusapusale kilrialringau ki twapathagili, kabiceaceaka, mwatakelreta, kay asikinga ki malrigilinga niya ngyavavale ki caycaili, kay asikinga ki ngwaelrenga, ki nitahadrusa ka caili ngiavale sikingi. satupelanga piyainya tukakudha, ki caycaili ku kiapacase ku aisikingi sialribatenga ki supate ka kudrau, la padrima ku tai 31 ku ataikaiya sikingi ka takibulrubulruwa, ku 23 ku ataikaiya sikingi ka takibulrubulruwa pyakai ki cekele talilregelrege, palribulu ki yatali lregelrege ka ta 1,963 ka situ ku kadruwa ka akipakualriya masasaulri.

為提升族語文識字率與振興族語聽、說、讀、寫之能力，族語能力認證測驗改採每年進行次初級、中級、中高級測驗，高級測驗為每年 1 次，優級測驗為 2 年 1 次。改制後，每年報名考生平均超過 4 萬人；另完成新增試場 31 間，其中 23 間設在原鄉，造福原鄉 1,963 名考生。

ku tangimiya ku asikinga ki malrigilinga patwalai ki sakamaelana ku vaga siceele lapatualrau ku takathahiha tupela ku kadruwa ka tasudalepa, lahou padrima ku wadahuhu si gukake, pakibulru ku takakalra ku aiamani ku wadahepe ku asikinga ka umase.

高級測驗題型參照其他本土語言進行調整及變革，通過人數倍增，培育更多族語命題人才。

2022 ka caili

2022 年

wadahepe tuhungu ku sahakaiya thingale ku tapiyaiya sikingi ki watakelanga ki mwatakelreta, bwaai ki aikipaelre sikingi ka situ ku taikalra ka tangukakaiya ka kaelrea lu kibulru.

出版中高級應考指南，提供考生更多元學習的方向及指引。

2023 ka caili

2023 年

ku igayga ku tapiyaiya kipacase twataidrusa, amani kay ngyakakamani tangeangea kipacase si kay wadangtai kipacase, ki 112 ka caili ku talra tupeela, kay wadangtai kipacase padrima ku “tikiya ka dangtai” niya, sana dahuhu ki tatulru papubelenge aidulru kipacase, palribulu ki wacekecekele, swaSihui, swakyukai ku akapadulruwa kipacase. laahakai ku mwakalrivili tukisumali pakisuhingi idra ngiaesai tuhamuhu ku sisiki ka situ, sana ngivale sikingi, elrelre pasaelre Taiwange tamapusale si lrima ku mwalrivili kalrigili ka situ ku aiamani ku kiabulru si mahasikai ku pathahukai ki Kacalrilrisiyana lubibilrili.



以往考試報名方式分為個人報名及團體報名，在 112 年報名變革上，團體報名新增「小型團體」類組，三位以上即可報名，提供家庭、協會、教會等團體報名的便利性。以拔尖方式辦理成績優異的考生表揚典禮活動，平均每次測驗成果，全國共有 25 位優秀學子成為未來族語人才。

2

ki caycaili ku kiapacase si kipaelre sikingi ka umase 歷年族語報考人數

2020 ka caili / 2020年

ta 31,024 ku umase / 31,024人

2021 ka caili / 2021年

ta 41,923 ku umase / 41,923人

2022 ka caili / 2022年

ta 42,159 ku umase / 42,159人

2023 ka caili / 2023年

ta 40,451 ku umase / 40,451人

2024 ka caili / 2024年

tasikinga ki aswalala ta 17,951 ku umase / 第1次考試 17,951人

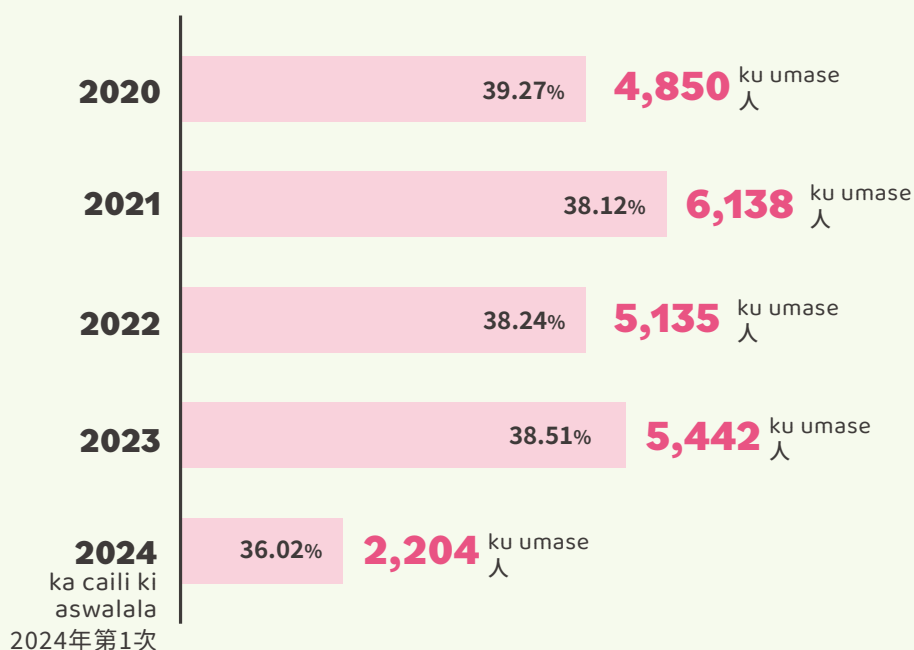
3

tathainua ku wadahuu si gukake ki caycaili 歷年族語級別通過人數及通過率

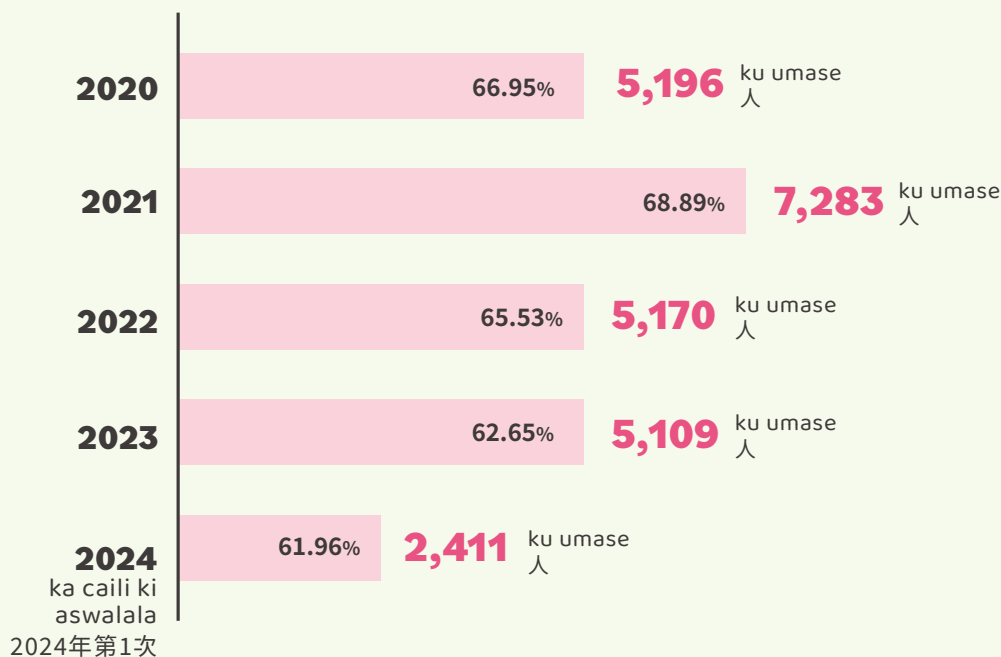
twalai ki 2021 ka caili, kay kialrialringau ku tathingala ki vaga si kakudhaa ki Kacalrisiya, twapela ki caycaili ngiapusapusale kilrialringau ki twapathagili, kabiceaceaka, mwatakelreta, kay asikinga ki malrigilinga niya ngyavavale ki caycaili, kay asikinga ki ngwaelrenga, ki nitahadrusa ka caili ngiavale sikingi.

自2021年起，族語能力認證測驗改採每年進行2次初級、中級、中高級測驗，高級測驗為每年1次，優級測驗為2年1次。

twapathagili 初級

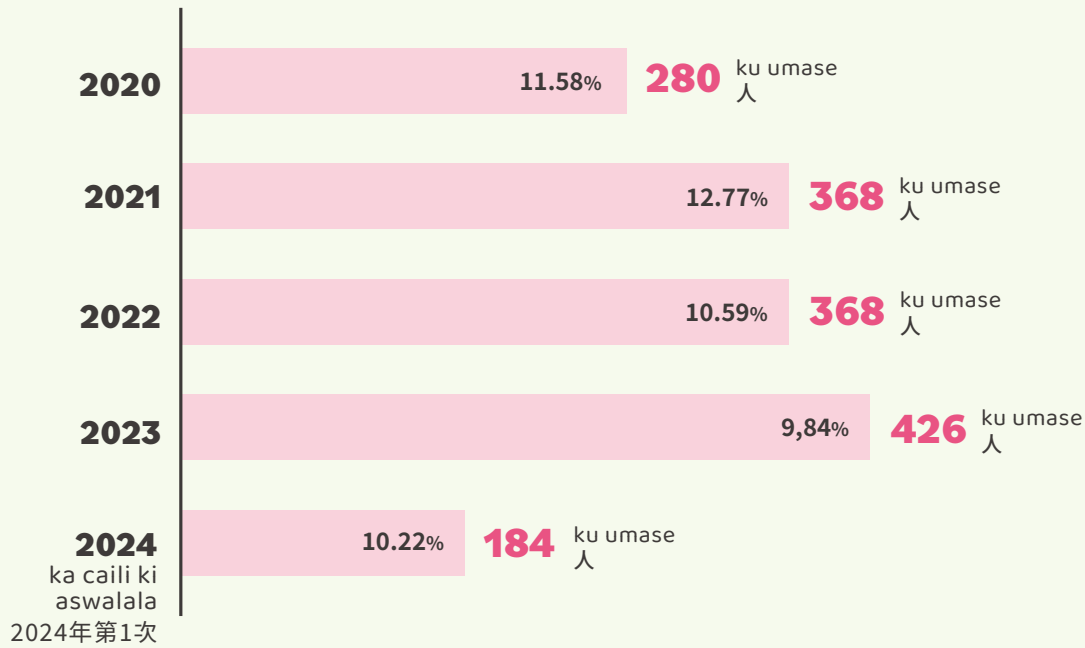


kabiceaceaka 中級



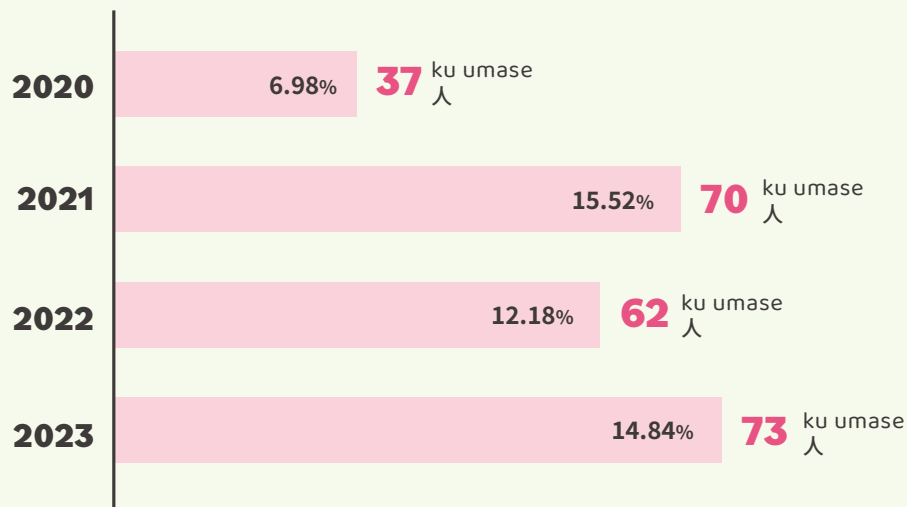
mwatakelreta ta

中高級



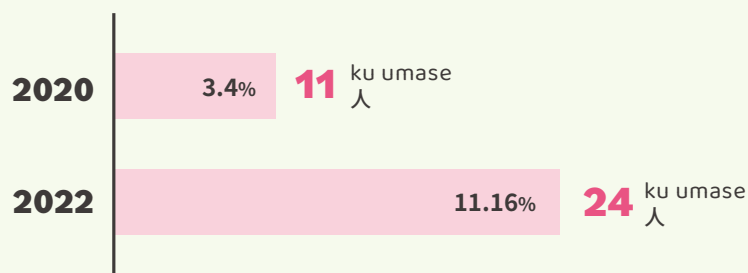
malrigilinga

高級



ngwaelrenga

優級

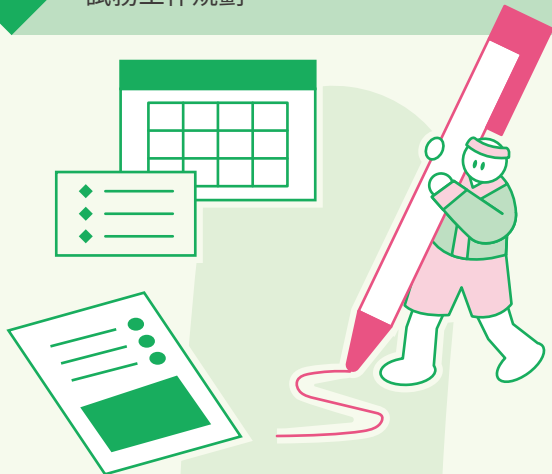


4

tamasakaykaiya ki asikinga ka aunga 族語試務工作流程

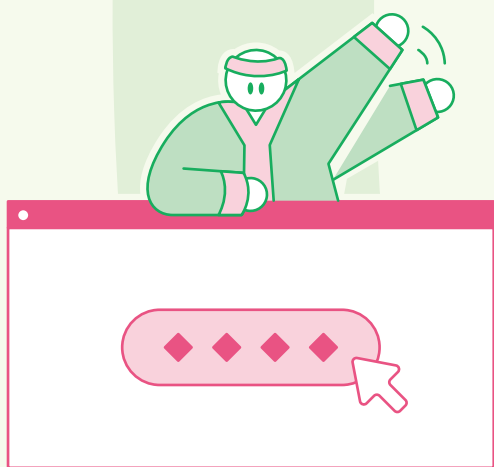
01

kiyake pathahukai ki asikinga ka aunga
試務工作規劃



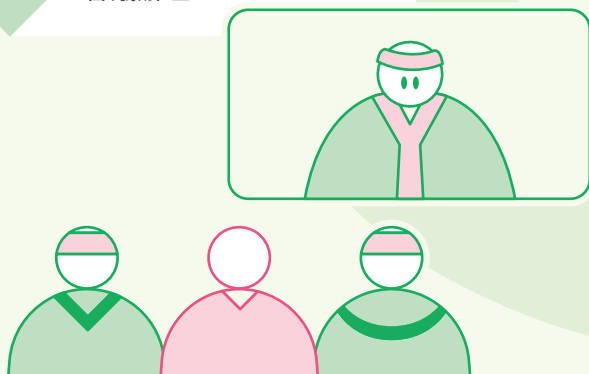
02

peaelaela pathingale si kipacase
廣宣報名



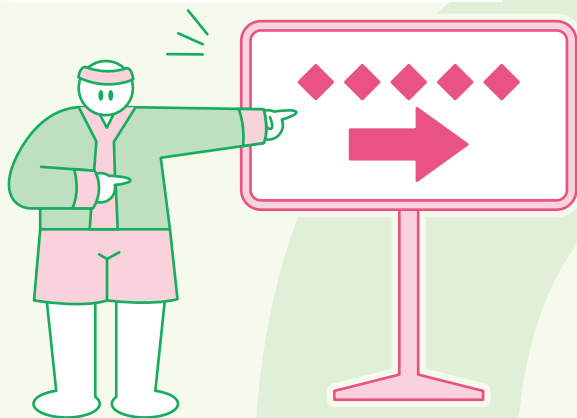
03

wakaigi si pangimiya
會議辦理



06

kiasalru ku ataikaiya sikingi,
mapaela kahathudu
試場、試區租借、協調



05

wadahepe tupacase si swacenge ku
sahakaiya sikingi (wadahepe tupacase
ku nipakaelaela ka asikinga)
試題命審題 (各級別命題、審題作業)



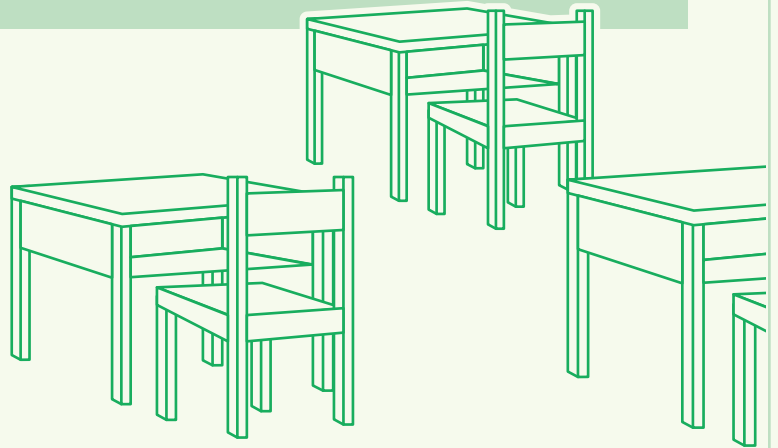
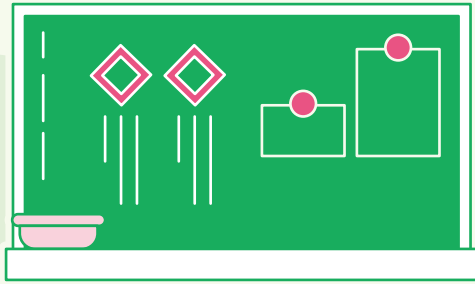
04

kiapacase, wakingsa ku swadalepe
報名、資格審查



07

kiapakitukudha ku amani ka wadahepe ku asikinga, mwataluvaivai ku amani ka wadahepe ku asikinga, pangyademele pangihagela pangimiya ku ataikaiya sikingi si padulru
入闈、出闈、各試場試前布置及準備



08

pwatingsu ku nipakaelaela ka nisikinga
進行各級別之閱卷工作



11

wakingsa tulididu, pailrepenge ku aunga
期末審查、結案計畫



09

puataluvaivai peaelaela ku sisiki ki tasikinga
各級別之成績公告



10

pakisuhingi ki ngyaesai ku tasikinga ka situ
辦理績優考生表揚典禮



p'ocmufeā nate yahioa no h'oe'ea ci tuasuesu ta cou ta cono tonsoha ta 2020

2020 年原住民族語專業人才培訓工作坊

lemahcinghi: sayungu 'e noacachiana, yavai 'e noacachiana
譯者：莊孝美、莊清明

e'e no cou
鄒語

ahoza ne mo tonsoha ta 2020 no feohno 'eovia ho ac'uhū ta tonsoha ta 2021 no feohno 'eema, ho hioa 'e p'ocmufeā nate yahioa no h'oe'ea ci tuasuesu ta cou ta cono tonsoha ta 2020, mo nomu no feohū ho isi hioa eni, isi apeaska ina 'e p'ocmufeā nate yahioa no h'oe'ea ci tuasuesu ta cou ta cono tonsoha ta 2020 ho isi hioa. mo yonta 'oyonatoatmopsu no taingaakoo ne tong-hoaa, 'oyonatoatmopsu no taingaakoo ne ching-hoaa, 'oyonatoatmopsu no taingaakoo ne phing-tong, mo ac'uhū nomu 'o la yoni ausvūsvūta, ieni to hia apeaska hocu hioa, zou 'e mo ausvūsvūta note leesvūta ho hioa na la h'oe'ea ta aesi cou ne kalengko, ausvūsvūta no bua h'oe'ea no cou cimo lematvaho, ausvūsvūta note hia sasia hocu titha 'o h'oe'ea, ausvūsvūta note leesvūta ho hioa na la h'oe'ea ta aesi cou ne singciku, moma'cohio no h'oe'ea ho ausvūsvūta tikampiuto ho titenva, ausvūsvūta note leesvūta ho hioa na la h'oe'ea ta aesi cou ne heitoo.

原住民族語專業人才培訓工作坊執行時程自 2020 年 11 月至 2021 年 5 月止，為期 6 個月。本次工作坊採分區（東區、北區、南區）辦理，地點分別為國立東華大學、國立清華大學、國立屏東大學；共計 6 個班別，依序分別為族語命題技巧與實作班（東區）、族語配音人才培訓班、語言典藏與應用班、族語命題技巧與實作班（北區）、族語教學及多媒體應用班、族語命題技巧與實作班（南區）。

na hia botngonu no mo i'upu 參與人數

na mo tma'ongko ho i'upu:
mo ac'uhū se'eicha mtuehu veia usio ci cou.
總報名人數：239 人

na isi epeia hocu meelū
i'upu ne singciku:
mo msuptūhū ci cou.

北區正取人數 40 人

na isi epeia hocu meelū
i'upu ne kalengko:
mo msuptūhū ci cou.

東區正取人數 40 人

na isi epeia ci mo meelū i'upu:
mo ac'uhū se'conia mtuehu ci cou.

總錄取人數 130 人

na isi epeia hocu meelū
i'upu ne heitoo:
mo mmeemohū ci cou.

南區正取人數：50 人



p'ocmufeā nate yahioa ta podcaster ho psoyom'a na h'oe'ea ta cou ta cono tonsoha ta 2023

2023 年原住民族語言 podcaster 人才培力計畫

lemahcinghi: sayungu 'e noacachiana, yavai 'e noacachiana
譯者：莊孝美、莊清明

e'e no cou
鄒語

maica ho micu na'nosino tikampiuto
ho titenva ho mo moma'cohioa ta
maitan'e, i'mi ta mo maica hocu
psoeyaska na mautus'usi no h'oe'ea
ho kukucnguhu, ahoi ne mo tonsoha
no 2023 hocu hioa 'e p'ocmufeā
nate atuhcu yahioa ta podcaster ho
psoyom'a na h'oe'ea ta cou, cucufni
ho poa moteofaeva ieni no bua e'e no
cou ho poa yusno e'e na te atuhca ci
tela humi, peela sotu'ku na i'e e'e ho
poa hongneni ta mo botngonu, poa
cohivneni na a'umtusi ho poa meelu
yachi ausvuvutu, i'o ahoisi mo masku
veia uesto no huomiahie 'o mo meelu
osuhcu ho ausvutu ho yahioa masku
veia unumu no huomiahie, mo se'conia
msuptuhu veia ueni 'o mo tma'ongko
ho i'upu, mo ahoi to tompusku veia
uteu ho ac'uhu to tomputvuhu veia
uesto 'o mo i'upu, mo acuhu mputvuhu
veia uptu 'o mo noepungu.



為因應現代教育推廣線上化趨勢，
透過自媒體管道分享語言與文化知識，
2023 年辦理原住民族語言 podcaster
人才培力計畫，鼓勵創作以族語或雙語
為主體之頻道節目，不僅保留珍貴的語
言寶藏，促使大眾認識、理解並進而產
生主動學習之動機，課程內容包含 12 小
時初階課程及 16 小時的進階實作課程，
計有 141 位報名，報名學員年齡層介於
23 至 72 歲，累計共有 77 位完成結業。

na hia botngonu no mo i'upu 參與人數

na isi epeia ci mo meel' i'upu:
mo mvoevv'v' veia unmu ci cou.
錄取人數 **86** 人

'o mo i'upu ne taihoku:
mo mpusku veia ueni ci cou.
臺北場 **21** 人

'o mo i'upu ne taiciu:
mo maskveia uveo ci cou.
臺中場 **18** 人

'o mo i'upu ne taitoo:
mo maskveia uemo ci cou.
臺東場 **15** 人

'o mo i'upu ne heitoo:
mo mpusku veia uteu ci cou.
屏東場 **23** 人

na mo noepungu:
mo mputv'v' veia uptu ci cou.
完成結業 **77** 人



2023 katukuh 2024 mihcaan nu cung-kaw-ciay miecaw tu masinutekay sapiseking atu sakapahay papilian a sasekingan nu tademaw

2023年至2024年中高級命題人才培訓暨優良試題徵選

mibelihay tu sapicudad a tademaw: Buting Nukay

譯者：林昭雄

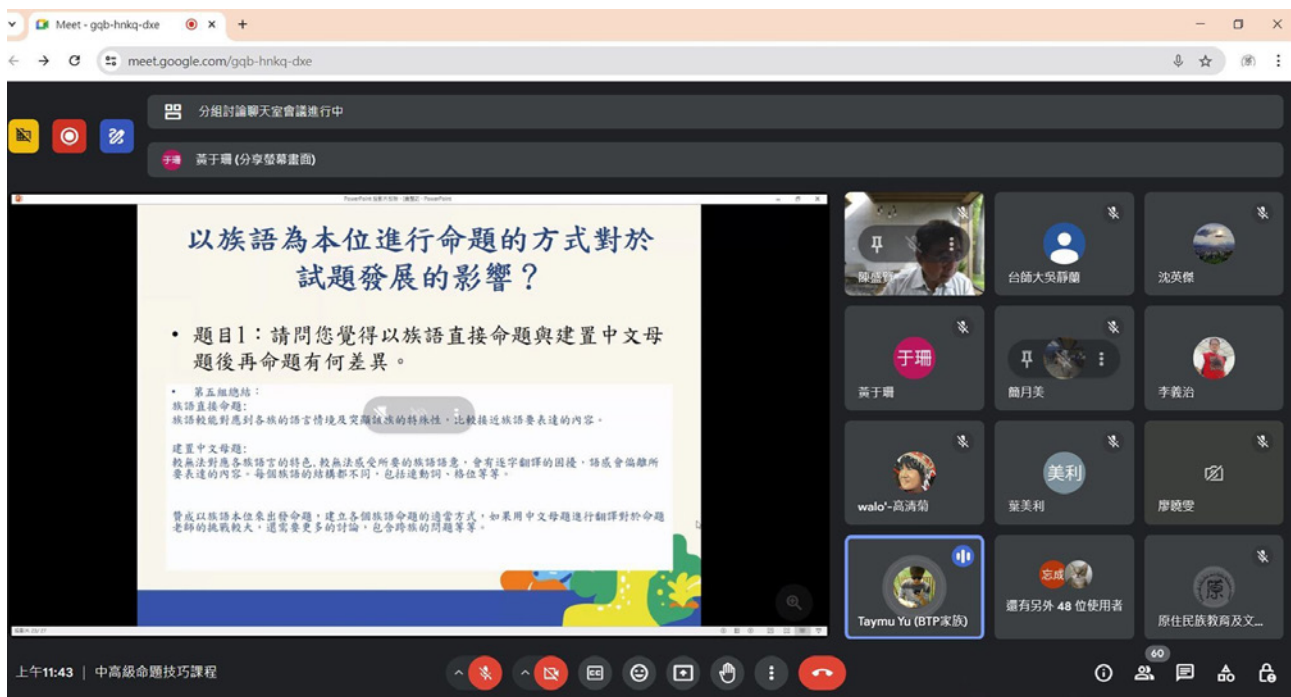
sakizaya
撒奇萊雅語

yeniy-huy namaka 2023 mihcaan malingatu mitanam tu tatulisen a lalucukan miecaw tu sapiseking a tademaw, i 2023 ngatu nu mihcaan palekawaw “kasaditan kamu nu binacadan atu masinutekay a sasekingan”, i 2024 ngatu nu mihcaan palekawaw tu “cung-kaw-ciay sikaamelik masinutek ku sapaseking” sa, atu pabangbang tu minanamay a milabu tuya “cung-kaw-ciay papilian tu sakapahay nu sasekingan” pangangan tu ulic. aydaay a minanamay nu tademaw 94 ku panganganay, sikalahcian a nipacelakan sa 58 kiya masinutekay tu sasekingan nu tademaw, ilabusa 37 ku baluhayay nu pasinutekay tu sasekingan, tumahida 13 ku milihidaay pasinut ekay tu sasekingan i 2024 mihcaan, 5 ku maydaay kalalawpesan a kamu nu binacadan: u Thao, Puyuma, Sakidaya. cung-kaw-ciay 9 ku sasekingan tabakiay nu pibalud 42 ku tatanengan nu sasekingan, 2024 mihcaan nilungucan tu cudad 10 kasadumaan a kamu nu binacadan 9 ku tabakiay nu sasekingan, pulung han 479 kayadah.

原語會自 2023 年起首次嘗試以系列課程培育命題人才，2023 年度辦理「族語結構與命題」、2024 年度辦理「中高級命題技巧」等，及鼓勵學員參與「中高級優良試題徵選活動」投稿。本次課程共計 94 人次報名，共培育 58 位命題人才，其中 37 位命題新血，並有 13 位結業學員投入 2024 年度命題工作，其中 5 位來自 3 個瀕危語別：邵語、知本卑南語、撒奇萊雅語。中高級試題每卷包含 9 大題型共 42 題，2024 年徵題活動共徵得 10 個語別含 9 大題型，共 479 題。

milabuay nu tademaw
參與人次





masadumaay nu kamu milabuay a tademaw 各語別參與人次

Pangcah 阿美語 9 ku tademaw 人次	Paywan 排灣語 10 ku tademaw 人次	Puyuma 卑南語 6 ku tademaw 人次	La'aluwa 拉阿魯哇語 3 ku tademaw 人次
Tayal 泰雅語 7 ku tademaw 人次	Bunun 布農語 10 ku tademaw 人次	Kabalan 噶瑪蘭語 3 ku tademaw 人次	Cou 鄒語 4 ku tademaw 人次
Saydeke 賽德克語 9 ku tademaw 人次	Saysiyat 賽夏語 3 ku tademaw 人次	Sakidaya 撒奇萊雅語 6 ku tademaw 人次	Saw 邵語 5 ku tademaw 人次
Teluku 太魯閣語 5 ku tademaw 人次	Lukay 魯凱語 7 ku tademaw 人次	Kanakanabu 卡那卡那富語 4 ku tademaw 人次	Yami 雅美語 3 ku tademaw 人次 (uheni ku miecaw 自辦)

sabaw enem ku binacadan, masausiay sa 94 kakatuud nu tademaw.
共 16 族，累計共有 94 人次。

2021 atu nu 2023 mihcaan yincumin-cu sakay pitesekan tu kamu nu misulitay atu pacuyakuay tu kamu nu papiecaw a tademaw

sakizaya
撒奇萊雅語

2021 年與 2023 年原住民族語言專業人員筆譯與口譯培訓

mibelihay tu sapicudad a tademaw: Buting Nukay
譯者：林昭雄

sakaydihan micuduh tu ceng-huay, nu hekalay misakusiay atu masakaputay pasadit tuya kaladamsayan nu kitidaan, miucul tu kamu nu binacadan ku sapadama tu nanam, yenyi-huy i 2021 atu 2023 mihcaan palekal tuya mitesekay tu kamu nu yincumin-cu papiecaw tu mamibelihay tu ulic atu cuyakuay a nananaman. pinanaman sa u singmung nu mubelihay atu sikaidawan tu katinengan a ngasaw ku mitekelay. i labu idaw ku mahkaminanamay, nu taayaway tu micuyakuay mamubelihay tu ulic mamalasaydangay, pulung han 16 a binacadan 191 ku maminanamay a tademaw, makaawasay tu piecawan sa milabu amin tiya “mitesekay tu kamu nu binacadan a sulu”, sipakay nisiwkayan a likec sapatideng tu wanglu nu mamubelihay, sikaidaw nu hekalay lalungucan tu mamubelihay a tademaw. sakayayaw nu yenyi-huy a palalid tu misakapah tu nipabalucu'an, tumahida a patideng henay tuya mitesekay mamubelihay a masakaputay, kahinian u sapacakat tu sikamelawan atu kaylayan nu tineng.



為推動政府機關、民間企業及團體營造族語友善環境，並促進族語服務普及，原語會於 2021 年及 2023 年舉辦原住民族語言專業人員筆譯與口譯培訓課程。課程由翻譯專家學者及具實務經驗之族人設計，包含初階、進階口譯及筆譯人才與族語種子師資，共培訓 16 族 191 名學員，通過培訓者亦加入「族語人才資料庫」，透過媒合機制建立翻譯人才網絡，以因應各界翻譯需求。未來原語會將持續精進課程規劃並建立族語翻譯專業社群，提升翻譯品質及能見度。

2022 katukuh i 2023 mihcaan yincumin-cu kamu sapigiki minanam misulit

2022 年至 2023 年原住民族語言劇本寫作研習

sakizaya
撒奇萊雅語

mibelihay tu sapicudad a tademaw: Buting Nukay
譯者：林昭雄

sikaydihan a pacelak nu yenyi-huy tu sakuayaw migikiay tu sakadademecan, u binacadan a saydan atu micuduhay tu kamu a masakaputay, atu icuwacuwaay masakikeday a tademaw, sapacakat tu kamu kasilaculan nu tineng a misagiki, kiyu pabalucu'tu mamiulicay musagikiay mikingkiw tu nananaman, mamicuduh tu yadahay kalabangbangan sakacumelak padutus tu lalangawan; payngatuan masitudungay kaala 25 nu minanamay, 2022 atu 2023 a mihcaan masausiay sa 37 kakatuud nu malekuay nu tademaw, tumahida sa maalaay situngusay a tademaw sipadengen i yenyi-huy suku nu mitesekay, sapaini tu masakiketay atu masakaputay kakiliman nu matatungusay a tademaw.

原語會為培養未來戲劇競賽、族語老師和語推組織等相關領域人才，以及提升族語劇本創作能力，故規劃族語劇本寫作研習課程，促進豐富多元族語文化傳承與發展；每屆各錄取 25 位學員，2022 及 2023 年累計共有 37 位完成結業，另將結業學員收錄於原語會人才資料庫，提供各機關及團體尋找合適人才。



milabuay nu tademaw
參與人數

2022 mihcaan malekuay miecaw
年結業人數

19 ku tademaw
人

2023 mihcaan malekuay miecaw
年結業人數

18 ku tademaw
人

piecawan nu tatukian
總培訓時數

payngatuan
28 ku tatukian
每梯次28小時

'e mo atva'esi ci ohola hioa

lepoot'ou



重要執行成果
推廣推行類

miniahala inai a thau a qbit a lalawa pasain faqlhu a pishfazaqan piaharan 原住民族語言新媒體推廣使用

matiqtha lalawa wa thau; Hudun Lhkatanamarutaw
譯者：高榮輝



Thau a lalawa 邵語

	kmantutup a thau 追蹤者人數	12,492 wa thau 人
	shinuzap a thau 觸及人數	19.7 ban 萬
shinuzap a thau lhmupish a qali 2024 a kawash 1 furaz 1 qali shaunatusi : 2024 a kawash 8 furaz 15 wa qali. 觸及人數統計日期：2024年1月1日至2024年8月15日		

	kmantutup a thau 追蹤者人數	2,393 wa thau 人
	shinuzap a thau 觸及人數	14.3 ban 萬
shinuzap a thau lhmupish a qali 2024 a kawash 1 furaz 1 qali shaunatusi : 2024 a kawash 8 furaz 15 wa qali 觸及人數統計日期：2024年1月1日至2024年8月15日		

Ian-i-hui minaka 2020 wa kawash kinalawaiza numa lhmazawan kmalawa quan-huug Facebook fun-sii munaur a patashan, makarishkish masa parhaway a kawash lhmituz mapakakakri, minaka 2021 wa kawash lhmazawaniza makit kmalawa Youtube, Podcast, Instagram masa Line quan-huug a zang-hau, muhiaw smaas sa miniahala inai a thau a lalawa izai numanuma piaharan a kalawan masa makakakri a aniamin, pasai pinfaqlhu a aniamin shauna pishfazaq maqitan a kalawan.

原語會自 2020 年成立後即開辦官方 Facebook 粉絲專頁，為積極與年輕世代連結互動，自 2021 年起陸續經營 Youtube、Podcast、Instagram 及 Line 官方帳號，即時傳遞原住民族語言相關推廣內容與活動資訊，以各式創新素材形式達到族語宣傳效果。

	pu'apawiniza wa qbit 已發布集數	67 a qbit 集
	pakinsuunin sa mara puil 累積下載數	58,107

i loma'語你一起 / 'ima SaSo'新聲報到

	maqitan a huruy 好友數	272,299

	pu'apawiniza wa makakakri a bahi 已發布影片數	158 a qbit 部



2021 wa kawash shaunatusi 2023 a kawash miniahala inai a thau qbit a lalawa shashaila malantatnur 2021 年至 2023 年原住民族語言戲劇競賽

matiqtha lalawa wa thau; Hudun Lhkatanamarutaw
譯者：高榮輝



maqa ashunafaw miniahala inai a thau
qbit a lalawa ma'alah'a lhumpazaw, numa
kmathu minrawat sa malhinuna, minfazaq
qbit a lalawa, numawan mashfara luish
lalawa wa shashaila masa kalapaw
shashaila malantatnur, lhumfaan sa taun
numa kataunan mingkalangan mathuaw
mangqtu, pasain taun mapalhinuna,
kataunan a ininthewan numa qbit a
thau tiakahian a lalawa kazakazash,
lhmazawan kmalawa maqitan shashaila
wa patashan, pasain ininthewan shmaila
mashfara, piaruquq lalawa kazakazash
minrawat, numa piaharan shisasaz
malhinuna sa qbit a lalawa ya isa taun
numa kataunan numa ia'ianan. 2021
wa kawash shaunatusi 2023 a kawash a
malantatnur itia 1,510 wa thau matudahip,
numa piaqbit sa taun a qbit, sia-hui a qbit
masa lhupilhupishan a azazak a qbit.

Thau a lalawa 邵語

為提高原住民族對族語發展之熱情，並引領一股「說、學族語」風潮，故策劃短篇話劇和舞臺劇競賽，鼓勵家庭和部落組織發揮想像力，以家庭對話、部落生活以及族群之歷史文化為題材，創作精彩劇本，以情境式的表演設計，深化語言文化使用經驗，擴展族語在家庭和部落（社區）中之使用習慣和場域。2021 年至 2023 年的競賽吸引約 1,510 人次參與，並將賽組分為家庭組、社會組及學生組，累計共有 87 組隊伍參與。

matudahip a thau 參與人數



2022 cenana matarava 2024 cenana arumuanu Yencu Mincu cancani kari

2022年至2024年原住民族語言單詞競賽

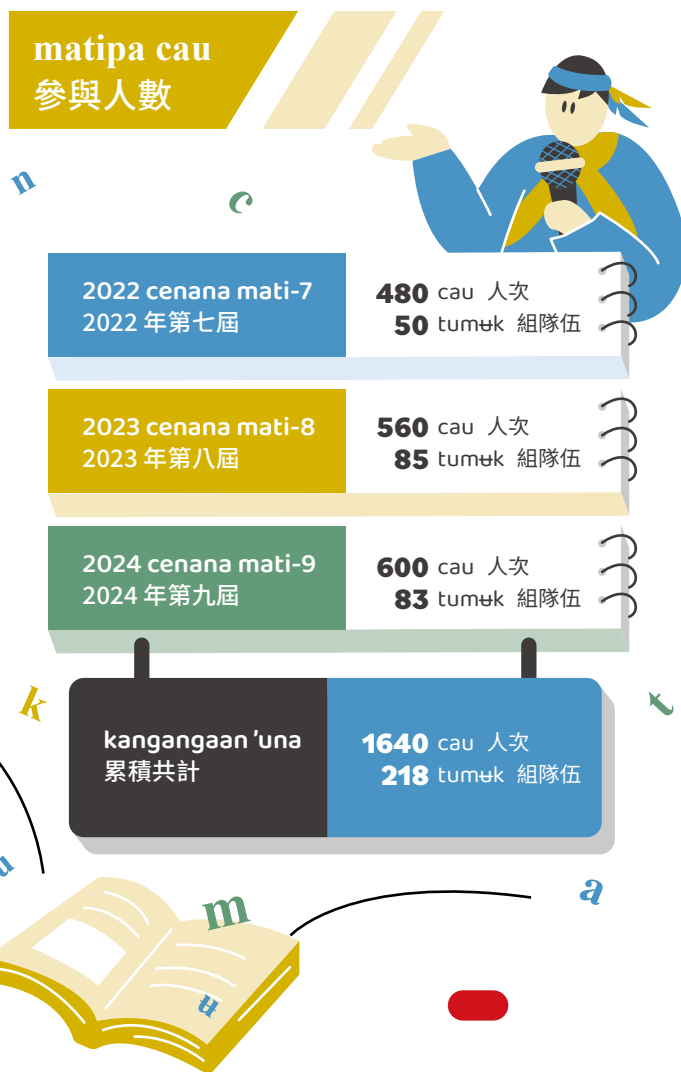
marisanivari: Pani Kanapaniana
譯者：孔岳中

kari Kanakanavu 卡那卡那富語

'apaica arumuanu caukia kari putungaringari, manasi sua kiatuturu caukia kari, tuni na kasima'un arumuanu, takutavaru'u makananu 'urupacuan cancani caukia kari. paracici nguani tamna cupungu kiatuturu. 'apacara tumatimana, pokarikari, sumasupuru, marisinatu. na marivivini arumuanu, 'apaica tien-su mataa wangru mutukutuku 'apacu'ura. manasi vangvang Taiwan Yencumin puraku, tanasa mataa tarisinata tuni cumacu'ura. pavakanu kiatuturu caukia kari. aranai mati-7 matarava mati-9, matipa cau ia, 'una cu 1,640 cau. arumuanu pangurun kuo-siau, kuo-cung, kanaira kuo-siau mataa kanaira kuo-cung, 'una cu 218 tumuku matipa.

透過族語單詞競賽活動，建立族語學習者能以有趣的競爭方式，完美掌握並熟練運用族語單詞，藉以激發學習者對族語的熱情，進而提升聽、說、讀、寫各方面能力；總決賽會以電視及網路直播，讓全臺原住民部落、家庭和學校同步觀賞，從而擴大並增進原住民族語復振推廣的效益。自第7屆至第9屆參加人數共計 1,640 人次，並將賽組區分為一般國小、一般國中、瀕危國小及瀕危國中四組，累計共有 218 組隊伍。

matipa cau 參與人數



sikai kari cina taniara pasurusuru Yencu Mincu kari makarikari

世界母語日－原住民族語言發展會議

marisanivari: Pani Kanapaniana

譯者：孔岳中

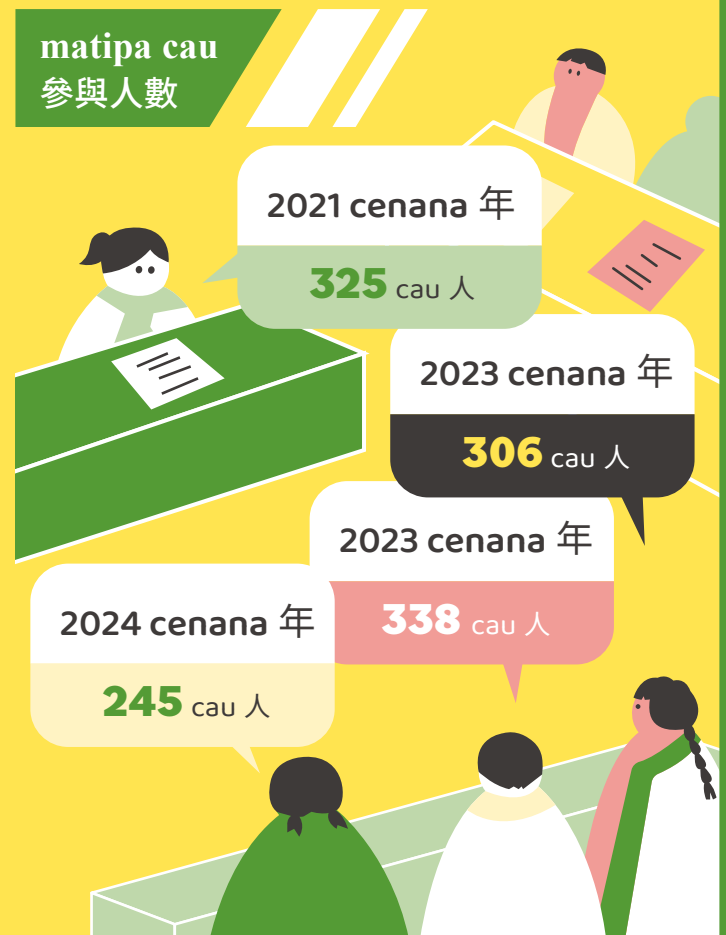
vanai tia 'apaica na Rienhukuo mapuciri cecenana ka-2 vuanu 21 taniara tuisua "sikai kari cina taniara". Yenminhue arantai 2020 cenana marikupu pasurusuru caukia kari makarikari. arantai 2021 cenana Yenyihue mataa Yenminhue macuvungu 4 cenana arakukunu marikupu "sikai kari cina taniara-pasurusuru Yencu Mincu kari makarikari". tarakukuca cecenana putungaringari tamna nganara: 2021 cenana "pasurusuru caukia kari", 2022 cenana "niurina ra'ani", 2023 cenana "caukia kari kiukai", 2024 cenana "tanassun mapurai caukia kari". sii tia macuvungu tumatuturu iakuru kari mataa tia 'apatunu. mataa tia puranranguan kipatusu maritakuru caukia kari tacicini cau mataa tumuku.

為響應聯合國將每年的 2 月 21 日訂定為「世界母語日」，原民會自 2020 年起辦理族語發展會議，2021 年起原語會與原民會連續 4 年共同辦理「世界母語日－原住民族語言發展會議」，回顧歷屆活動主題：2021 年「族語發展」、2022 年「傳統領袖」、2023 年「族語教會」、2024「部落推動族語」，以持續宣導語言保護及傳承的重要，同時表揚族語復振績優人員與機關團體。

kari Kanakanavu 卡那卡那富語



matipa cau
參與人數



2020 cenana matarava 2023 cenana paru'una Nantau Mincu

2020 年至 2023 年南島語言復振論壇

marisanivari: Pani Kanapaniana
譯者：孔岳中

kari Kanakanavu 卡那卡那富語

sua Taiwan ia, kari Nantau tamna ngaca'u tanasun. kipatusu pavakanu mataa cucumeni Nantau kuka paruranu kari mataa mungka. 'apaica Yencu Mincu Weyenhue tamna "paru'una Nantau Mincu 6 cenana kekaku". mapurai caukia kari parovuvu mataa cucumeni kuka. 2020 cenana Yenyihue macani marikupu "maritakarū Nantau kari parovuvu paru'una". nganara ia purungisaa, 'urupacūn, 'apatunu mataa mativo'orua. maricucu niaranai 9 kuka na Taiwan sūcie taihiu, sinmung kasinatu mataa putukio caukia kari matipa. 2022 cenana tamna paru'una, poisua niaranai nanu sua Nantau kari, tumatuturu caukia kari mataa makananu 'urupaca wang-ru ngiri. macani pa 8 kari makacang patasanivariun, 'urupaca na ngiri mutukutuku 'apacu'ura. 2023 cenana paru'una "uturu kuka makananu pasurusuru Yencu Mincu kari" sua nganara. pokari Cianata mataa Niusiran kasinatu cau pasovungu nipaicaa. kinkiu makananu cu masini Yencu Mincu tamna kari.



臺灣作為南島語族的原鄉，積極拓展與其他南島國家的語言與文化合作，藉由原住民族委員會的「南島民族論壇六年計畫」，推動族語復振國際交流。2020 年原語會首度舉辦「南島語言復振交流論壇」，以活化、實踐、連結及創新為主題，吸引來自 9 國駐臺使節代表、專家學者及族語推動者等共同參與；2022 年論壇聚焦於南島語族起源、族語教學及線上學習應用，首次進行 8 種語言同步口譯並線上直播；2023 年論壇以「三國原住民族語言發展政策」為主題，邀請加拿大與紐西蘭學者分享經驗，探討原住民族語言復振的現況。

matipa cau 參與人數

2020 cenana 年 **250** cau 人

2022 cenana 年 **339** cau 人

2023 cenana 年 **130** cau 人



taruana taku'i'iaru kari cucumacu parana sipasaulaula'u × PaGamO

原語會 × PaGamO 平臺

cucumasiatuhluhlu: Vanau Salapuaana
譯者：游枝潔

kari Hla'alua
拉阿魯哇語

taruana taku'i'iaru kari cucumacuna 2021 caihli rumia apusiri salasapuaru siuamia musuturu kari cucumacu “parana sipasaulaula'u PaGamO”, apumia sipasaulaula'u musuturu, pasamanganu maisukasü hla pasakulai patahliungucu siaracahlia, mariakuanu laulaunu paracahlia, hla apusiri umalalai unumu tahlana maupathlu usua ngahlana suhlatu kari umaru angahlana siusaturua sipasaulaula'u, matarungahlu cucuhlitumaluluvu 16 萬。

原語會 2021 年開始建置線上族語學習管道 (PaGamO 平臺)，藉由遊戲式學習、克服挑戰的過程與即時反饋機制，引發學員學習動機，並建置族語 16 族 42 語別學習詞表做為遊戲學習題庫，累計近 16 萬人次參與。

2022 caihli takulupungu utulu ngahlana hlitakulangulangua hlita'iaara, musa kumita hlitakumia aucaucani tahlana hliusuturu kari cucumacu, matarungahlu cucuhlitumaluluvu 344,327, parana salasapuaru sipasaulaula'u siusaturua kari tahlana “kapitanu tarisia”, matarungahlu cucuhlitumaluluvu 410, pituku miapualu umarua salasapuaru apatakuacahlia cucu'u, paralangica cucuhlitumaluluvu hla arupataluluvisa sipasaulaula'u siusaturuana.

2022 年完成三大重要工作：執行各族群族語學習任務，參與人數共計 344,327 人次；族語學習線上遊戲「大魔王 PK 戰」，參與人數共計 410 人次；並積極運用各式媒體平臺宣傳分享，提升遊戲式學習的參與及互動。

2021 caihli miungu 2022 caihli PaGamO
pakipuhlu takuamiasasaruana cucuhlitumaluluvu
2021年至2022年PaGamO公開世界任務參與人次

490,156 cucuhlitumaluluvu 人次



PagamO

2023 caihli siaiapa ari sasaruanaumiapu hla tumapau, sikurarau pakipuhlu karicucumacu siatapau

2023 年世界閱讀日—閱說閱繪 原住民族語言繪本展覽活動

cucumasiatuhlu: Vanau Salapuana
譯者：游枝潔

taruana taku'i'iaru kari cucumacuna kurarau "siaiapa ari sasaruana", ma Taipaku 華山 1914 文化創意產業園區 kurarau "2023 caihli siaiapa ari sasaruana—umiapu hla tumapau: sikurarau pakipuhlu kari cucumacu siatapau". kani'i pakipuhlu pataricuvungu kari cucumacu angahlahlana musuturu salasapuaru, pakituru "musa puaruma kisuahlahlama", "pausu'ulu kari", "aiiaiapa", "arupatuturu" apusiri pakipuhlu unumu palungungahlana, miapualu kari siaiapa hla musuturu. pakipuhlu pahlumiamia maripucu rurumanuisa siaiapa salasapuaruna umalalai aunumu tahlana hlipitutura kari tpuhlana mapitulu upatu ngahlana siatapau hla laihla unumu ngahlana siatapau hlitucuncuncu'a. pasalupungu hlipakipuhlua rumahlau, pakaritukuhlu musa mahlukua Kalingiku uvura usia umariakasukasari atukurana hla takitasuhlatuna tpuhlana karicucumacu siatapau, kikucu miapualu siaiapu siatapau kari cucumacu.

kari Hla'alua 拉阿魯哇語

原語會首次響應「世界閱讀日」，於臺北市華山 1914 文化創意產業園區舉辦「2023 年世界閱讀日—閱說閱繪：原住民族語言繪本展覽活動」。本次展覽結合原住民族語 E 樂園數位學習資源，以「走進故事」、「發掘語言」、「沉浸閱讀」、「互動體驗」規劃出 6 大主題展區，推廣族語閱讀與學習。展出內容集結族語 E 樂園內的 16 族語言版本的 74 本繪本及 16 部繪本動畫。展覽結束後，特別至花蓮致贈原住民族語繪本套書予當地 9 間小學及圖書館，共同推廣族語繪本閱讀。

cucuhlitumalulu 參觀人次

2,266

mavacangu sikurarau micalivi
展覽活動滿意度高達

98.6%



2024 a awan kalovotan no peyciamamahatawan do Taipey Pafatis pacitahan so nipariparing a vakong-macipanita so vakong

2024 年台北國際書展－Pafatis 閱讀共響

tomoyo no ciring: sinan Sakayan
譯者：希嬌紗沓燕

ciriciring no Tao 雅美語

ya pipahagnatan so mimong no ka padket sia do vakong so makakaday a ciriciring a ka no icicirawat no Taiwan Yancominco a ciciponan, sidongan sira macikaop do makoan jira so vazay a tao do Taiwan a ka no nimapo do tarek a mahataw, ipakatengen da no kasanodan da so tomalahataw a ciriciring no yancomin a ji amtad a ipilimowang a pivazain. no ka 2024 a awan am, ori pa o kapacilovo no yanyohoy do niyan no teyhesa a ka mahataw do Taipey a pacitahan so nipariparing da vakong. nipamnekan da o iwawalam no Amis “Pafatis a ipavonong” a atngeh no niaapan da sia, vatvatek no Amis a ka no volavolaw da nipeypadket da, pitalahatawan no “macipanita so vakong” a makdeng a ya pangozayan do pangasngastan so monganay do vakovakong ang.

為促進臺灣原住民族語言出版事業及文化內容，與國內外出版單位分享交流，同時讓社會大眾更深入了解族語推廣相關議題，原語會於 2024 年首次參加台北國際書展。以阿美族「Pafatis 分享」概念為題，運用族語文字與幾何圖形的主視覺設計，呈現「閱讀共響」展覽核心與精神。

o nipangay da no yanyohoy do pacitacitan so nipariparing a vakong am, omyapo do mina ka apat a kawan a nipeyparing da mika 92 so ka aroaro a vakong a ka no ipangananao no mapivatvatek. nipivazay da a kapilimowang no ciriciring no yancomin, maka 3,816 na o tao a nimapalipalit a omrehrehmet sira. ori pa kapaciangay da am, matodaw da rana o tombstone do neymakarang na azaw “neypia na nimariparing so panitahan so nipariparing do mikanen a alikey a panitanitan so nipariparing” a niazaw da jira no mimong no nang ang.

展覽展示原語會四年來出版的 92 項族語書籍與教具，並安排族語推廣活動，吸引了 3,816 人次參與；首次參展即榮獲大會頒發的「最佳展位設計獎—中小型展位組銀獎」。



o makza no macipanita so vakong am. mahap na o ka

書展整體滿意度高達

98.4%

teyka nimilingalingay do macipanita so vakong am, makay pa kanakem so kapakatengen aka no kavilang so vakong no yancomin am. mahap na o ka

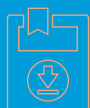
參觀完展覽後，會想更進一步認識與閱讀族語出版品者達

98%





'e mo atva'esi ci ohola hioa tutuu kca



重要執行成果
保存應用類

no titha

khu pslyan biru qa ke na Genzyumin rok

原住民族語言資料庫

gnbang ke: Yawi · Nomin
譯者：江明清

ke na Cquliq Tayal 四季泰雅語

Genzyumin Iingkay ga nyan tgamil “cnngusan qa pcqrux mbhoyax ke na Genzyumin rok”. kya hayiy saying seng ro mpux pitu kawas ga, tnunan nya qco linhuyan prkyasan nqa ke na Genzyumin rok tgaring kmyaya cmungus miru “khu pslyan biru lnpgan kanpyuta qa ke na Genzyumin rok” qani.

原住民族委員會依據「原住民族語言振興計畫」，於 2017 年起委託原住民族語言研究發展中心開始研擬「數位族語資料庫建置」之研究計畫。

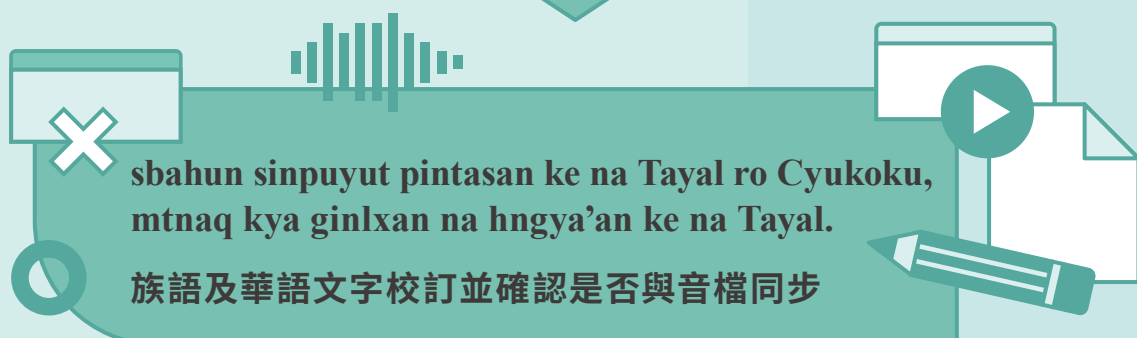
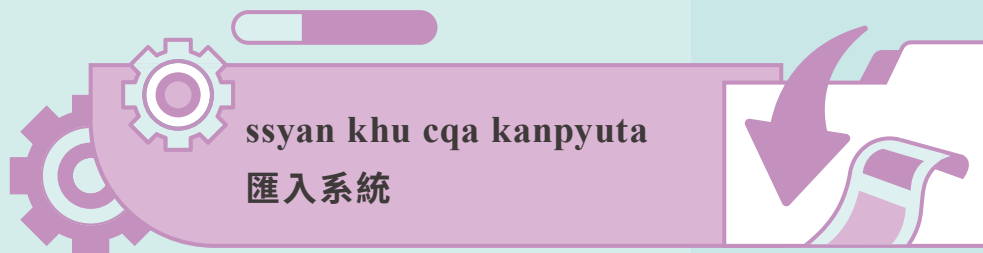
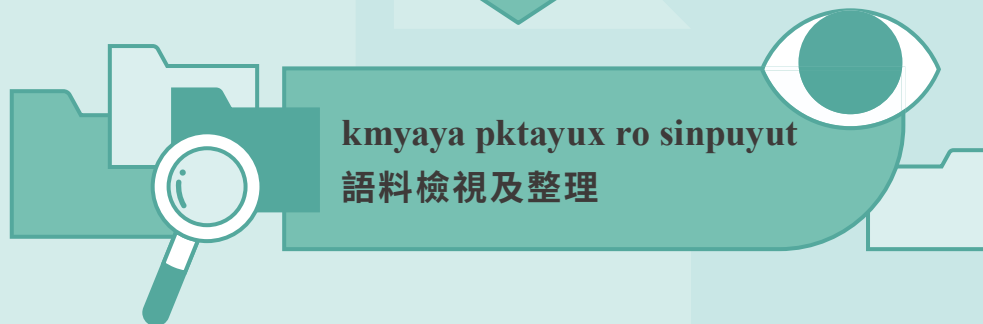
Linhuyan na Pkbaqan Prkyasan Ke na Genzyumin rok qani ga garing pincqruxan nya kya saying seng ro mpux qesuw kawas wayan qani laga, cmungus ptyawun yaw na sskwan glux nqa bnkxan snli puqing ke na Tayal. innglung cukaw nya AI yunga, nanu mica, sbahul bnkxan qabax gaga na snli puqing ke na Tayal. piyang calay na yaw ptyawun ga, akya msqun mtiyaw qabax glux ptiyaw yaw na ke Tayal, pisang qa pptiyaw prurux ke Tayal, ro Linhoyan na Prurux Ke na

Tayal ga baq mc’ubuy mtiyaw, akya mglabang kbnalay nqa “khu pslyan biru qa ke na Genzyumin rok” ro pslyan miru qabax cnngusan innagal na pntyawan nqa puqing ke qa knayan. puqing ke qa bniru ro puqing ke qa snkwan. khu pslyan biru qa ke na Genzyumin rok ga, kya saying seng ro mpusal saying kawas tgaring pktayux iyik cqa inbuyan campyuta, qabax lpyung ga thuyay hkani pson naha nanak qa ega nqa nwahan naha smli puqing ke Tayal.

原語會自 2019 年成立後，為積極保存原住民族語語料，並考量後續 AI 應用，因此調整語料蒐集方式，主要與族語工作夥伴如：語推人員、語推組織等進行橫向連結，以擴大建置「原住民族語言資料庫」，並收錄各計畫所調查記錄之族語口語語料、書面語料及典藏資料。原住民族語言資料庫於 2022 年正式上線，民眾已可查詢部分族語影音訪談資料。

1

kinlgan pquyu qa gaga cqrzan kblayun 建置方式流程說明



2

glux nqa pinkxan na snli puqing ke na Tayal 語料蒐集類型

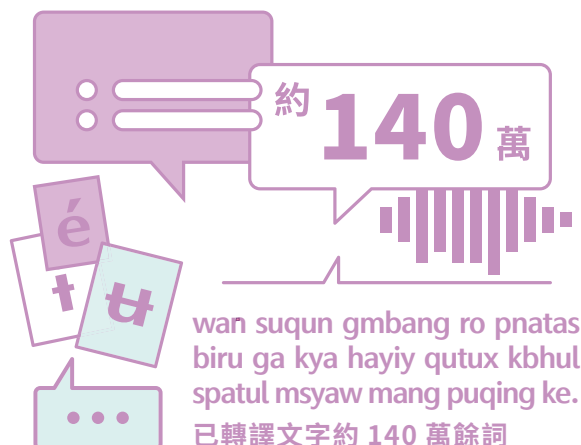
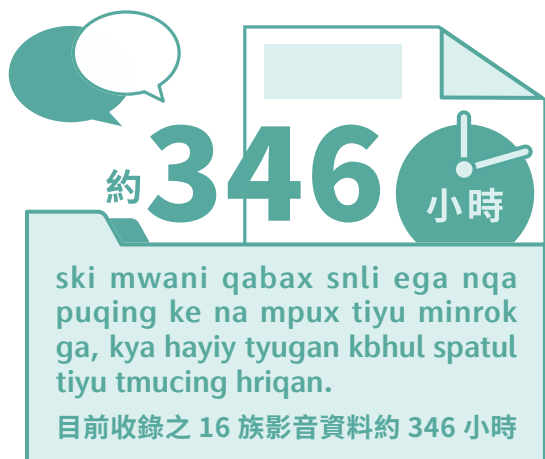
puqing ke qa knayan 口語語料

piyang htxan rakis ke qa hmali, yan maki ccyuk mkkayan, pquyu pinqiywan na bnheci.

主要是自然（口說）語言，包含對話、說故事、訪談、實作等。



snli lngan puqing ke qa lnamu ke 口語語料資料數



puqing ke qa bniru 書面語料

piyang puqing ke ga knahul snli bniru, yan maki snatu kobun, biru nqa kinbnalay ro phkngyan na ccquliq.

書面語料：主要是以文字為主的語料，包含公文、小說、出版物。



snli lnpgan puqing ke qa bniru
書面語料資料數

約 46 萬詞

kya hayiy spatul tiyu
mang puqing ke.

puqing ke qa snkwan 典藏語料

piyang puqing ke ga knahul snli ini sinputiy na, yan maki ke qa pslyan hngiyang, qabax snli puqing ke Tayal qa yaw na gaga qnxan ro pihkngyan, ini sbahiy mkux kya kanpyuta na.

主要是未經整理的語料，包含錄音（帶）集、未數位化的族語文史語料等。



snli lnpgan puqing ke qa snkwan
典藏語料資料數

kya hayiy mtiyul spat
lahuy bniru.

約 38 筆

noka SaSinSinrahoē' ka:i' pinaray wanglo' kaSekla'an ka kina:at

原住民族語言線上辭典

kamapatolotor: toway a kalih titiyon

譯者：朱瑞萍

ka'alnoSaySiyat
賽夏語

'aring 2007 tinal'oemaeh, kam'ibabaw kamamalahang ka SaSinSinrahoē' to'oya' 'oma'apel ila ka hahila: paskayzaeh no lampez o SayboSi: SinSinrahoē' kapayaka:i' minari' ka kina:at, ray 2020 tinal'oemaeh kamakomonSika: noka SaSinSirahoē' kapayaka:i' to'oya' taSilotor ila ka kapatawawen, maySoSowaw pakhayza'en ila kaSekla'an ka ka:i' maray wanglo', ma' kayzaeh mayray wanglo' mobe:ay ka "ka:i' kapakSekla'" hayza' naehan ka pinatawaw. hini pinatawaw pakmowahilin o ponponrowa'en ka

kina:at, 'iwan ila ka kaklaloehayan, nom tomortoroe' katatoroe'toroe'en ki 'ima Sapang kakon'itolan, mobe:ay ka SaSinSinrahoē' ki 'ima minowa' tatoroe' kapayaka:i' saboeh kakSekla'an ki kaloehloehayan.

自 2007 年起，原民會開始分期編纂臺灣原住民族 16 族語言辭典，2020 年起由原語會承接維運，逐步優化族語線上辭典，並運用線上「單詞推薦」等機制，擴充與編修各族語辭典內容，成為學習、教學、研究與推廣之重要平臺，提供族人及對族語有興趣的社會大眾學習與使用。

原住民族語言線上辭典

 阿美語	 泰雅語	 排灣語	 布農語
 卑南語	 魯凱語	 鄒語	 賽夏語
 雅美語	 邵語	 噶瑪蘭語	 太魯閣語
 撒奇萊雅語	 賽德克語	 拉阿魯哇語	 卡那卡那富語

網站導覽 · 關於本站
· 使用手冊下載

每日一語

噶瑪蘭語
metaRaw aisu, naRin
saqzas mawtu.
你生病，不要勉強過來。

跨族語檢索：

族語選擇：

請輸入中文或族語

  起學族語

1

pakSekla' ka SaSinSinraho' kapayaka:i'
maray wanglo' 'am nak'ino' matawaw
原住民族語言線上辭典功能介紹



ray wanglo' komi:im ka kina:at 線上查閱

hayza' noka ka'alnoSaySiyat a ka'alnobaboy komi:im ka saboeh ka:i'. ma' kayzaeh kaSkoraeh komi:im noka 'aroma' Sinraho' ka:i', kamakiSka:at kayzaeh 'alikaeh tomihoero: ka kini:im, ma' kayzaeh noka kamatatoroe'toroe' kaSekla'an 'ima 'okik hingha' ka ka:i' pakhayza' 'ima Sae'te: ki kinita' pinakSekla'.

族語或中文的全文搜尋功能。另有跨族語查詢功能，讓學習者可以快速查詢所需內容，同時也利於研究者進行跨語分析及比對。



kamari'an ka kina:at 下載專區

hayza' kamari'an noka SaSinSinraho' ka kina:at kakSekla'an, ma' kayzaeh mari' ka hinoba:ang ki kina:at saboeh, kayzaeh kamakiSka:at 'ana 'oka' ka wanglo' ma' hayza' kakiSka:aten ki katatoroe'oen.

提供各族下載全文詞彙，且可直接下載圖卡與全文文檔，讓使用者可以離線閱讀與學習族語。



ray wanglo' ka'a'inola'an 線上測驗

maray wanglo' noka tiyaenaw ka'a'inola'an 'am laloehay, paponrowa' ma' hayza' tini pinaSowatoroe' katatoroe'an, ma' 'akoe' ka 'inokik hingha' kalaloehayan. ma' rompa: ila ka 'ima maynonak katatoroe'an ki 'ima homawan nom maehrahrang, kayzaeh pakSekla' ka kamakiSka:at hayza' 'ima maylal'oz ka kinSekla'an no ka:i'.

提供線上測驗學習互動模式，系統規劃主題式的線上學習，提供更多元的學習體驗。也增強了學習的趣味性和實用性，讓使用者能夠更全面地掌握族語詞彙。

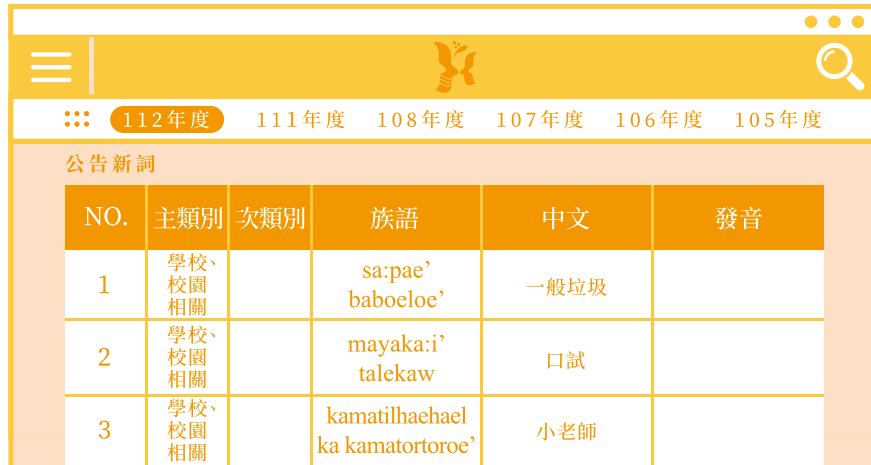




pinakSekla' 'ima SaSo' ka:i' 公告新詞

kamasempeng So: hayza' ka pinakSekla' ka 'ima SaSo' kapayaka:i', kamatatoroe' kayzaeh tani ka pinakSekla' 'ima SaSo' ka:i' komi:im kaSekla'en, Sekla' ka ka:i' 'ima Sapang Sinrahoe', minaypoSal Sinrahoe', 'inalnoSaySiyat, pinapatolotor ka:i', hini kaSekla'an ma' kayzaeh tani tinal'oemaeh komi:im ka kaSekla'an ka:i'.

當管理者有公告新詞時，使用者可以透過公告新詞的功能進行查閱，瞭解新詞的主類別、次類別、族語、中譯，而此功能可依年度進行搜尋。



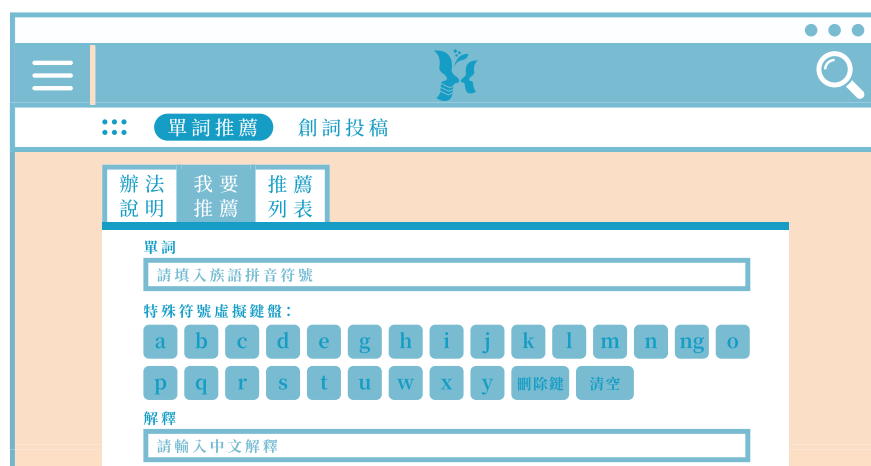
NO.	主類別	次類別	族語	中文	發音
1	學校、校園相關		sa:pae' baboeloe'	一般垃圾	
2	學校、校園相關		mayaka:i' talekaw	口試	
3	學校、校園相關		kamatilhaehael ka kamatortoroe'	小老師	



kapakSekla' kapayaka:i' 推薦族語

kapakSekla' kapayaka:i' minari' ka ka:i' "Sapang 'an noka kakhayza'an a kapayaka:i'". noka 'ima ra:am mobe:ay pinakSekla' ka:i' ma' minSa'la' Sipakita' ka kamasempeng, So: kita'en maylal'oz ma' noka 'ima rara:am kamasempeng ka kamamatawaw Sika:at ila pak'akoey ka minari', 'aeae' 'aeae' ra:an sinpeng. sizaeh ila sinpeng ma' Sipakra:am ka 'ima mobe:ay ka hini ka:i', 'isa:a' hayza' ila ray kapakSekla'an ka ka:i'.

單詞推薦以收錄族語中的「傳統族語詞彙」為主。使用者提供的單詞推薦會由族語辭典管理者進行初步審查，將符合審查資格的推薦單詞，委由各族語專家組成的辭典編纂委員進行擴充詞項審查作業流程。審查後結果將會通知推薦單詞提供者，並公告於族語線上辭典。



單詞推薦

辦法說明 我要推薦 推薦列表

單詞

請填入族語拼音符號

特殊符號虛擬鍵盤：

a b c d e g h i j k l m n ng o

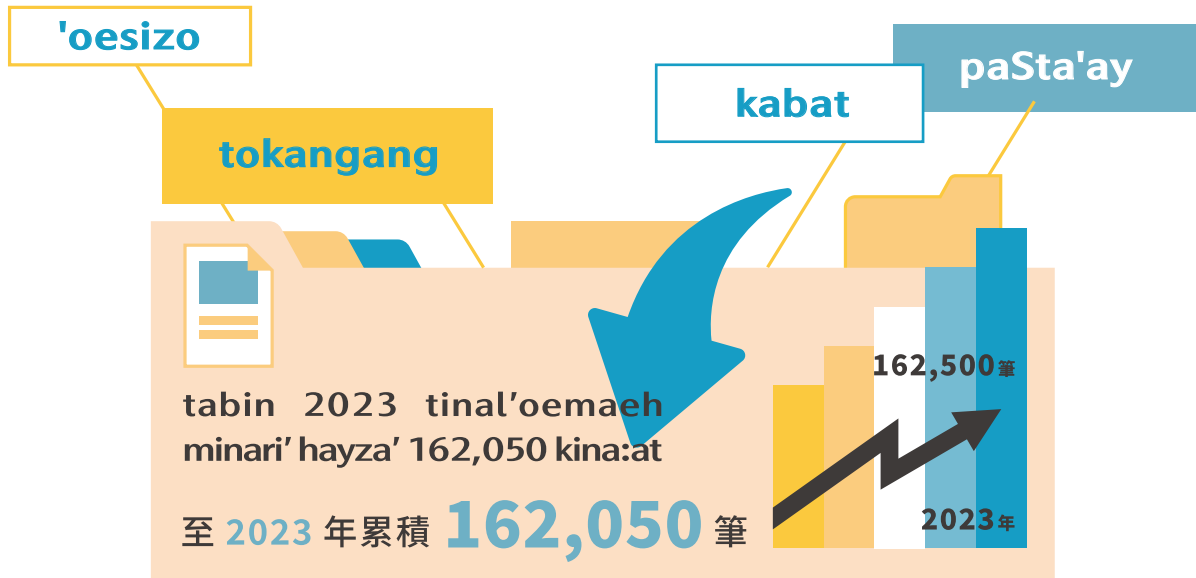
p q r s t u w x y 刪除鍵 清空

解釋

請輸入中文解釋

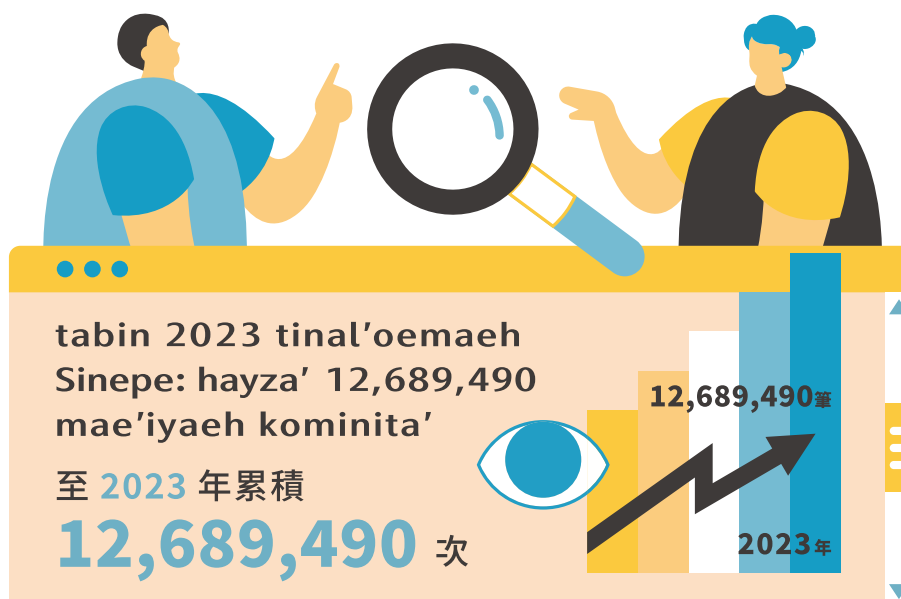
2

minari' ka ka:i' Sinepe 收錄詞條筆數



3

noka SaSinSinraho'e' kapayaka:i' ray wanglo'
'ina mowa:i' komita' mae'iyah Sinepe
原住民族語言線上辭典瀏覽人次



'e mo atva'esi ci ohola hioa
tuop'opa ho



重要執行成果

研究發展類

moemo'ausna

Qngqaya shayan kari tnpusu

原住民族語言學習教具

hmjil kari: Mimig Karaw 譯者：咪敏沓烙

kari Truku
太魯閣語

Paah empusal kbkuy maxal rima hngkawas bitaq empusal kbkuy maxal maspat hngkawas, wada gmquring smmalu mspat pnspuan ttgsa kari Seejiq Tnpusu ka Qpahan Kklawa Seejiq Tnpusu Klwaan.

原民會於 2015 年至 2018 年研發共 8 套族語教具

2015

01 qcinuh shayan rmisuh matas: Wawa mqaras mrut

學習圖版：wawa 點點樂

2016

02 Qngqaya patas shayan ttgsa glang tgpusu (patas rnisuh pqyaun)

初級教材教學教具（掛圖）

03 qngqaya shayan kari tnpusu laqi bilaq: qaras empeapa pstntun, paya tnegtruhan, Maux paya

幼兒族語學習教具：疊疊樂、三段卡、翻翻牌



2018

04 Mukasa-pseupu kana kari tnpusu mukasa 族語大拼盤

05 mimio-musa alang miying pusu dnuuy mimio 到部落尋寶

06 metaling-empeapa gmutu paya metaling 接接牌



Qmpringan pntgaya pkrana kari Seejiq Tnpusu mklawa pusu dnuuy nii o paah empusal kbkuy empusal hngkawas bitaq empusal kbkuy empusal dha hngkawas, Mseupu gmquring smmalu rima kingal pnspuan duri ka qngqaya ttgsa kari Seejiq Tnpusu.

原語會於 2020 年至 2022 年研發及再製共 5 套族語教具

2020

01



biyi puyan alang
部落廚房

02



kkbrax hiyi laqi bilaq
健康寶寶

03



qcinuh slhayan rmisuh matas:
tqqaras mrut (Bnarah smalu)
學習圖版:wawa 點點樂(再製)

2022

04



05



Gmquring smmalu qngqaya ttgsa kari Seejiq Tnpusu: LIMA patas niqan hnang, MATAS kulu psaan slhayan pusu patas kari Seejiq Tnpusu

教具研發：LIMA 有聲書、MATAS 族語字母學習盒



hngkawas pneyah patas 出版年

2020

knlala snalu 製作數量

maxal rima kbkuy kingal pns puan. 1,500 套

Pneghiyi snalu 內容成果

peiyah dduuy uqun alang ni pnegalang ka pusu slhayun kari Seejiq Tnpusu, Miying bais rnisuh paya, Sduuy rnisuh matas mggaluk htngayan rngayun smluhay kari Seejiq Tnpusu, Tduwa mseupu dmuuy snalu qngqaya ttgsa empusal kbkuy maxal maspat hngkawas siida, Quri mukasa empgrig sapa smluhay kari Seejiq Tnpusu ni mimio musa miying pusu dnuuy alang, mtgsa o tduwa nanak teumal gmquring smmalu peiyah jiyun dmpsluhay.

提供以部落食物及食材為主要族語學習內容，以圖卡配對、運用圖像與族語連結在趣味的學習模式裡，可結合 2018 年製作的 mukasa 族語大拼盤、mimio 到部落尋寶族語教具，教師可彈性自主研發延伸學習。

////////////////////

kkbrax laqi bilaq

////////////////////

健康寶寶**hngkawas pneiyah patas 出版年**

2020

knlala snalu 製作數量

Maxal rima kbkuy kingal pnsupan. 1,500 套

Pneghiyi snalu 內容成果

Peiyah dmudul laqi bilaq dduuy mniq nniqan, mkla kmlawa hyaan nanak, mkla pkeungat mllamu euda, Duri ni mkla miying bais rnisuh paya smluhay pusu kari Seejiq Tnpusu, Sduuy rnisuh matas mggaluk htngayan rngayun smluhay kari Seejiq Tnpusu, Tduwa mseupu dmuuy snalu qngqaya ttgsa 2018 hngkawas siida, Quri mukasa empgriq sapa smluhay kari Seejiq Tnpusu, mimio musa miying qngqaya ttgsa pusu dnuuy alang, Saw mtgsa nii o tduwa nanak teumal gmquring smmalu peiyah jiyun dmpsluhay.

提供以幼兒、自我照顧、解決問題之情境，為主要族語學習內容圖卡配對，運用圖像與族語連結趣味的學習模式，可結合 2018 年製作的 mukasa 族語大拼盤、mimio 到部落尋寶族語教具，教師可彈性自主研發延伸學習。

///// **qcinuh slhayen rmisuh matas : tqqaras mrut (Bnarah smalu)** /////**學習圖版：wawa 點點樂（再製）****hngkawas pneiyah patas 出版年**

2020

knlala snalu 製作數量

Maxal kbkuy kingal pnsupan. 1,000 套

Pneghiyi snalu 內容成果

Tkluus niya balay o tduwa pgaluk niqan hngang qngqaya ttgsa, Spowda pgaluk hmrapas ni Peiyah dmudul laqi matas smluhay nanak. Kska slhayun nii o niqan maxal mataru klgan seejiq tnpusu ni mspatul dha ka kari klgan ni kari Amirika, mseupu kana do niqan mspatul tru ka kari klgan, duri ni dduuy mtaru quri pusu knsdan laqi smiyuk kari, kiya ni smmalu ppatas kngkingal klgan uuda pprngaw, hmrapas ni meuyas, Aji uri o gmaaw maxal ka pusu bgurah kari, spowda mggaluk hmrapas misuh paya tduwa empnpusal smluhay.

互動式有聲教材其最大特色，是以遊戲互動並提供學童自主學習機會。教材內容包含 16 族群 42 語別及英文，共計 43 個語言別，並以幼兒生活經驗中的 6 個情境為主題，編輯相關對話、遊戲及歌謠，挑選 10 個主要辭彙，藉由圖版遊戲互動方式重複學習。



MATAS kulu psaan slhayan pusu patas kari Seejiq Tnpusu



hngkawas pneiyah patas 出版年

2022

knlala snalu 製作數量

Empusal dha kbkuy kingalpnsputan. 2,200 套

Pneghiyi snalu 內容成果

Peiyah slhayan empitu pusu dmux kari, smiyuk pprngaw kari Seejiq Tnpusu, pgaluk hmrapas mrawa ka smluhay kari Seejiq Tnpusu, murug pdaan patas ni niqan phnang, mniq saw kska htngayan rngayun kkrana smluhay, Tduwa mseupu dmuuy qngqaya ttgsa empusal kbkuy maxal mataru hngkawas snalu saw qaras empeapa pstntun, empusal kbkuy empusal hngkawas snalu qngqaya ttgsa saw hpuyan alang, qngqaya ttgsa skbrax hiyi laqi, qngqaya ttgsa wawa mqaras mrut, mtgsa o tduwa muda lnglungan nanak mduuy qngqaya ttgsa MATAS haku psaan slhayan pusu patas kari Seejiq Tnpusu, aji uri o tduwa nanak teumal gmquring smmalu peiyah jiyun dmpsluhay.

提供 7 種主題以認識單詞、族語對答、遊戲互動等方式來學習族語內容，搭配圖片和聲音，在趣味的學習模式裡，可結合 2016 年疊疊樂、2020 年部落廚房、健康寶寶、wawa 點點樂等製作過的族語教具，教師可彈性使用 MATAS 族語字母學習盒，或自主研發延伸學習。





quri seejiq bbgay kana

整體發送對象

Bbgay qngqaya slhayan o ptasan dhuq knhbragan hiyi laqi matas tnpusu ni qmpruhan niqan pnegluban ttgsa kari tnpusu. ptasan laqi bilaq ttmay slhayan tg2 kari, bubu mtgsa kari tnpusu, pusu nniqan mqpah mddayaw tmgsa laqi bilaq alang, empruway tmgsa kari tnpusu, bnkgan mdudug kari tnpusu, mtgsa kari tnpusu, pusu nniqan slhayan ni seejiq bkgun nniqan grahul pgkla.

學習教具配送至原住民重點學校及族語教學相關單位。包含：沉浸式幼兒園、族語保母、部落互助教保服務中心、族語教保員、語推人員、語推組織、族語老師、學習中心等以及分區說明會之民眾。



tqqaras mrut
WAWA 點點樂



LIMA patas niqan hngang
LIMA 有聲書

kinacalisianan a sinan sapitj

原住民族語言出版品

natjukiljuanan: dremedreman tjamatjakan
譯者：葉曉音

nasekacedas a
pinaiwanan a kai
東排灣語

piniliq tu sipakeljang 精選推薦

1 pakatua mareka kiningkiw a kinacalisianan 原住民族語言研究發展類



01

namasan simatjelij a sinan vecik
tua na sebunun a kai: tjelu a
puluq a cavilj a pinuvecikan ta
sipatavelavelak, a kakudanan,
a pinakazuanan, a sikavaljutan

四語對照台灣卓群布農語：三十年
採錄的傳承、習慣、歷史、生活

2022 a cavilj a sinan sapitj tua
sipaljazuan sipacikelan tua nua
senantaw a kai

2022 年南島語言復振論壇會議實錄

02



03

kinacalisianan a sinbung: ziting a
pinaiwanan milimilingan nua tja kai

族語新聞：文化小辭典 語言的故事



04

sasusuan ta sivecikan
tua kinacalisianan a
kubung "sipaqayaman
a sikamansan tjeluljan"

公文族語書寫參考手冊
《試行版第三版》



05

2021 sinan qadavan tua kai nua
i kacauan a kinaqepuan tua
sipaljazua tua kemacalisianan
i Taiwan

2021 世界母語日臺灣原住民族
語言發展會議實錄

2 sipasekingan tua mareka sikituluan tua kemacalisianan 原住民族語言學習考試類

//////////



01 tjenutjenuqen a sapitj
LIMA 有聲書



02 nasekanakanavu a
vecik kata sipatutulan
卡那卡那富語詞類
及其教學



03 sipasekingan tua kemacalisianan:
sasusuan tua sipasekingan tua
vecekadan a tjaivavaw
原住民族語言能力認證測驗：
中高級應考指南各族通用版

3 zinugan a sinan sasupuan a kemacalisiana 原住民族語言繪本類



01 sinipakaleva ni
tukutju
啞咕祖的禮物



02 milimilingan nua
senantaw
南島的故事



03 kinaulavan a rakac
殞落的勇士



04 tja ngadan
我們的名字

4 pinuvecikan tua kinacalisianan a sinan sasupuan 原住民族語言雜誌類



tousvusvutu mazazepezepetj:
sangasangasan a tjalju ta
sikamasan simatjeljan
tousvusvutu 談論：第1期至第4期



natjukiljuanan: dremedreman tjamatjakan
譯者：葉曉音

nasekacedas a
pinaiwanan a kai
東排灣語

原住民族語言雜誌類：《toʰsvʰsvʰtʰ
談論雜誌》迄今累計出版 4 期，每期
雜誌內含 16 族原住民族語言翻譯。

kemasi 2019 a cavilj a tjalju 2023 a cavilj a sinan sapitj

2019 年至 2023 年出版品列表

pakatua mareka kiningkiw a kinacalisianan

原住民族語言研究發展類

- 01 **namasan simatjelj a sinan vecik tua na sebunun a kai: tjelu a puluq a caviljan pinuvecikan ta sipatavealavealak, a kakudanan, a pinakazuanan, a sikavaljutan**
四語對照台灣卓群布農語：三十年採錄的傳承、習慣、歷史、生活
- 02 **kinacalisianan a sinbung: ziting a pinaiwanan—milimilingan nua kai**
族語新聞：文化小辭典—語言的故事
- 03 **2022 a cavilj a sinan sapitj tua sipaljazuan sipacikelan tua nua senantaw a kai**
2022 年南島語言復振論壇會議實錄
- 04 **sasusuan ta sivecikan tua kinacalisianan a kubung “sipaqayaman ta sikamansan tjeluljan”**
公文族語書寫參考手冊《試行版第三版》
- 05 **sasusuan ta sivecikan tua kinacalisianan nu kaigi a inmingkay “sipaqayaman a sasusuan”**
原住民族委員會公務會議議程書寫文字參考手冊《試行版》
- 06 **2021 sinan qadavan tua kai nua i kacauan a kinaqepuan tua sipaljazua tua kemacalisianan i Taiwan**
2021 世界母語日臺灣原住民族語言發展會議實錄
- 07 **2022 sinan qadavan tua kai nua i kacauan a kinaqepuan tua sipaljazua tua kemacalisianan i Taiwan**
2022 世界母語日臺灣原住民族語言發展會議實錄
- 08 **2023 sinan qadavan tua kai nua i kacauan a kinaqepuan tua sipaljazua tua kemacalisianan i taiwan**
2023 世界母語日臺灣原住民族語言發展會議實錄

pinuvecikan tua kinacalisianan a sinan sasupuan

原住民族語言雜誌類

- 01 **tousvʉsvʉtu mazazepezepetj: sangasangasan a tjalju ta sikamasan simatjeljan**
tousvʉsvʉtu 談論：第 1 期至第 4 期

**01 sipukeljalan tua minudinganan
nua caucau**

人臉辨識

02 pinatjavatan nua ceqel

搬家的青蛙

03 tjengelay tua kasiw a vavayan

愛樹的小女孩

04 milimilingan nua senantaw

南島的故事

05 utubay nua gusi

護士的摩托車

06 kinivangavangan i kaleve

太空之旅

07 tiima a nacemakaw tua ku qecilu

誰偷了我的蛋

08 vuljangaw nua vavayan

女孩的玫瑰花

09 kudrakudral a kasiw i gadu

山上的大樹

10 NASA a vavayan a kesitjia

NASA 的女科學家

**11 pinucekeljan nua ku kaka a
tjavulung a uqaljay**

哥哥的婚禮

12 maqati aken a cemepu?

我可以織布嗎？

13 maulaw anga linggu

蘋果不見了

14 tjengelay a zemuga a dridri

愛畫畫的豬

15 tjaljaparavacan a rupanapanaq

最棒的神射手

16 kinaulavan a rakac

殞落的勇士

17 milimilingan nua langciaw

琅嶠的故事

18 nasepacakaw a sinevalitanan

被偷走的一代

19 namasan paravacan a kiniqecian

槍口下的革命之花

**20 ruuntingting tua hikuki a nua
seintu a vavayan**

印度女飛官

21 napacun sun tjai panay?

你有看到巴奈嗎？

22 kinivangavangan i cemecemel

森林之旅

23 quljaquljavan a kava

彩色的衣服

24 drusa a sasing

兩張照片

25 selapayan nua ljayar

疫情肆虐

26 vitjuqan nua sebunun

布農族的星星

////////// sipasekingan tua mareka
sikituluan tua kemacalisianan

原住民族語言學習考試類

- 27 kisan zemazaw tua maca
眼睛的守護者
- 28 picul nua kinelangan
知識的力量
- 29 sinipakaleva ni tukucu
嘟咕祖的禮物
- 30 sema ta katjumaqan ti kaka a
tjavulung a vavayan
姐姐回娘家
- 31 senai tua tja senay
來唱我們的歌吧
- 32 milimilingan nua tjarautjaw
吼叫的故事
- 33 ku kinasaljangan a sengesengan
我的志願
- 34 naseminamalji a calis
神奇的絲線
- 35 tja ngadan
我們的名字
- 36 milimilingan nua qatia
鹽的故事
- 37 tjaljayan ni selep
思樂本的種子
- 38 tjaljaparavacan a rakac
正義的英雄
- 39 sivecavan a sema tjinpucay a
karakuda
柬埔寨打工詐騙
- 40 tjamihupi
加密貨幣

- 01 nasekanakanavu a vecik kata
sipatuluan
卡那卡那富語詞類及其教學
- 02 sipasekingan tua kemacalisianan:
sasusuan tua sipasekingan tua
vecekadan a tjaivavaw
原住民族語言能力認證測驗：
中高級應考指南各族通用版
- 03 sipasekingan tua kemacalisianan:
sasusuan tua sipasekingan tua
vecekadan a tjaivavaw a pinuvecikan
ta nua 16 a zukuan a sapitj
原住民族語言能力認證測驗：
中高級應考指南 16 族語版
- 04 cemelak ta sapitj a pakatua
qemuqmuzip kata sasupuan
動物及數量翻翻書
- 05 tjenutjenuqen a sapitj
LIMA 點點書
- 06 MATAS kakituan ta kemacalisianan
a sinan vecik a turivecan
MATAS 族語字母學習盒
- 07 sa'u nua qinaljan a kakesan
sa'u 部落廚房
- 08 iintasu tarivakan nua kakedrian
iintasu 健康寶寶



tousvusvutu
mazazepezepetj
談論雜誌



kakitulan tua
zinugaan a sapit
繪本平台



sikawman na yencumin ta ChatGPT qanengi ni?

semangi tu AI ay sikawman na yencumin simsuqasan seRay qaRengadan

原住民族語 ChatGPT 行不行？ 打造族語 AI 的挑戰與期許

temaqin ay: ti pipis
譯者：潘秀蘭

sikawman na kebalan 噶瑪蘭語

maqezi ta tenub na banang palisimpuan panebian tu sudad pazukat tu “yau tulis na ta tenub na banang qaqaytisan qamai pa ti ay sikawman”, ta taywanan azuan na tu waway na sikawman na yencumin temayta tu sikawman, nisanu na tu tatezuma qaqaytisan qamai pa ti ay sikawman. yau a sikawman nani beRuR na wawaway na yencumincu, ngid qalazuk pabinnus mai pa meRapungus ya qaqaytisan ay sikawman na lazatan, cicinhuy na caytuwan fazen pakingkiwan pakeRayan tu sikawman na yencumincu “sinangan tu yenihuy”, ta 2022 tasaw paqiRi tu “sanebian tu sikawman na yencumincu”, “sinangan nebian tu sikawman na yencumin, ngid sangi tu daiyungan tu suwi keci palisimpu menebi tu qaninanan sikawman na Rabetin yau unem lazatan”.

根據聯合國教科文組織發布的《世界瀕危語言地圖》，臺灣原住民族語言依語言活動的狀況，已被列為不同瀕危程度的語言。而語言是原住民族文化的根本，為搶救族群失語的危機，財團法人原住民族語言研究發展基金會（下稱原語會）於 2022 年建置「原住民族語言資料庫」（下稱族語資料庫），計畫利用數位科技蒐集保存珍貴的 16 族語料。



kemulikuz tu mezukat ti ya AI padames ti nengi paqeRaya tu senangian, padames azuan na tu Raya ay qizuanan na sikawman pazukat tu ChatGPT “qizuanan na sidadak kikay uwangcun”, manmu mazas paseRuz tu sikawman tasu ay kenasianeman seRay pasi maken qanengi. wanayka, ngid paqiRi tu AI, munna sapatungayawan simsukasan tu nisapunan seRay nipasayan tu sikawman.

隨著生成式 AI 技術突破性發展，特別是以大型語言模型（LLM）為基礎的 ChatGPT 的出現，為族語復振帶來了新的想像與可能性。然而，要建置族語 AI 系統，首要面對的挑戰便是語料的蒐集與整理。

tuRangan paqemuwaza tu sikawman, paqeseR tu nipaqiRian tu AI

充實語料，奠定 AI 基礎

hucuzen na pakingkiwan paqeRayan na yenihuy ti Akiw temanhulam paqanas semanu, tangi yau ti ay AI keci, azu qanengi muwaza nipazukatan qasemin ya sikawman semangi tu qateteReq ay sinanaman, qanengi ti paqiRi tu azu AI ay qaRaya senangian tu sikawman, “wamayka, ngid sapunan tu sikawman na yencumin mai pamamangan, ta mai qasemin ya sikawman, maqezaq ay sikawman qaninanan ma pasinanam tu AI, Raqana paqiRi ya yenihuy tu nebian tu sikawman na yencumin nazau ya anem sasiangatuan qaya.”

原語會研究發展組副主任 Akiw 徐中文表示，以現有的 AI 技術來說，如果能提供機器大量且足夠的語料進行深度學習，就能建置 AI 語言模型，「但族語語料的蒐集取得並不容易，在語料不足的情形下，語料的正確性對 AI 訓練相對來說比較重要，因此也是原語會建置族語資料庫的初衷。」

maqezi ta paqiRian tu nebian tu sikawman na yencumin siangatu, taninian ay maRemaq anem na ngid qalazuk mesuppaR tu sikawman, siangatu paqiRi semangi tu daiyungan, wanayka padames semanu ti Akiw, kelawkawayan na nebian tu sikawman, yau a pasayan tu sikawman seRay pakinsan tu maqezaq uu qemuni, muman nani kisanan na menebi ya sikawman umanan na tu “qanengi liyaman na kikay ay sikawman”, zau nani qalabutan ay kelawkawayan, azu “ta lawlawan menebi tu sikawman na paRin” saqayaw ay nisapunan na tu sikawman seRay nipaqiRi na tu sikawman, meniz melaziw tu ulima tasawan.

自族語資料庫建置以來，各界都滿懷期待能盡快取得語料，進行後續的開發應用，但 Akiw 強調，資料庫的基礎工作，包括語料的整理和校對，並且需將語料格式再轉化成「可機讀語料」，是一項繁複且耗時的任務，如「臺灣客語語料庫」第一階段的語料蒐集及語料庫建置，便花費了至少 5 年的時間。



tangi ay ninebian tu sikawman na yencumin qaninanan nipelintuluan, yau ta siang cen ci kungsuo semuzuq tu sikawman ay lazat, cuce na semuzuq tu sikawman na yencumin semudad tu nipaninguang tu suni na baqian, seRay ta cui E leyanan sikawman na yencumin, tuRuz na paqeRaya palisimpu tu sikawman na yencumin sudad, nitungawan na Raya tu nisudadan tu sikawman na yencumin ay sudad. wanayka, taninian ay lazatan nisudad na tu sikawman mai pama tu maqezag ay qinunungan, yauqaya mai sasetaR nitaqinan, ngid pasinanam tu melaqid na AI, ta ngyaw na paqiRi tu sikawman tangi qakinsan pama, yauqaya sazemakenan tu sikawman seRay nisudadan na tu hulan seRay suni na nizu melaqid ni, nitaqin na maqezag ni... .

現階段族語資料庫的語料來源主要分為三部分：包括鄉鎮區公所語推人員、族語推動組織的耆老訪談影音紀錄，以及族語 E 樂園語料，後續也將擴大蒐集族語刊物、族語公文等語料。然而，由於各族在族語文字書寫尚未有一致性的規範，加上轉譯方式不一，為了 AI 訓練的準確性，語料在建置前仍需校對，包括確認語料中的族語及華語文字與音檔是否為句對句，以及翻譯語意是否有落差等。

taytan na pakingkiwan ay lazat, paqiRi tu meRaya ay AI nitaqinan tu ussiq sikawman qayau utulu Rasibu banan temuzus tu ulima Rasibu banan nisudadan tu sikawman, azu ngid tuzus tu nengi ay nitaqinan, qayau melaziw tu ussiq melalazan sikawman. tangi ta ninebian tu nisapunan tu sikawman melaziw ti tu uzusa Rasibu banan, sabidangan ta tuRuz na 2024 tasaw Rabetin yau unem lazatan tuzus pa tu usepat Rasibu banan nisudadan tu sikawman, ta paqiRian tu sikawman na yencumin sataqinan na sapaskan na tu AI Raya ay sikawman, padames tuzusan tu paqiRian tu AI ay sikawman na yencumin, qadaud pama sasagayan, padames setangi yencumin Rabetin yau unem lazatan usepat betin yau uzusa sikawman, Raqana, ngid kunna mazas ya yenihuy mekingkiw, paqanas pa pasangayaw semangi.

據專家評估，建置有規模的 AI 翻譯系統單一語言至少需要 300 萬到 500 萬詞的語料，如要達到較好的翻譯成效，則需要 1000 萬詞以上。目前資料庫已蒐集 200 多萬詞，預計 2024 年底達到 16 族共 400 萬詞，距離建立族語 AI 翻譯的語言模型，甚至是族語生成式 AI 系統的目標，還有一段路要走，特別是目前原住民族包含 16 族 42 語，因此，原語會將採先導型研發模式，逐步向前。

manmuan tu saqasuppaRan tu AI, qalazukan semapun ya sikawman seRay daiyungan AI 技術助力，加速語料蒐集與應用

ngid paqasiR semudad tu sikawman na yencumin seRay nebian ya kelawkawayan, semanu tu taninian ay daiyungan tu AI sikawman na yencumin qaRengadan, ta tuRuz na 2023 tasaw siangatu ti ya yenihuy tu saqayaw ay “semangi tu AI ay sikawman na yencumin”, qazi pa ta tuRuz na 2025 tasaw mulepun tu qanengi liyaman na kikay ay ninebian tu sikawman na yencumin, qasuppaR kemisasa tu suni na sikawman na yencumin, patapunan na pa tu suni na sikawman na yencumin seRay nitaqinan na AI maska, wanayka kunna pa semangi mekingkiw tu paazasan, qenanengi na tu tatezuma lazatan pasi mai qasemin ya sikawman na seRay mai maqezag nisudadan tatezuma ti qenanengian.

為加速族語語料記錄及保存的工作，並回應各界對 AI 技術應用於族語的期待，原語會於 2023 年底即展開第 1 階段的「族語 AI 計畫」，預計在 2025 年底完成可機讀族語語料庫、族語語音辨識系統、族語語音合成系統及 AI 翻譯系統之測試版，惟因屬先導型研發計畫，各族成效可能受到語料數量及內容正確性有不同程度的影響。

qemiwas ti Akiw, semangi tu zau nani ngid paqiRi tu Rusiangatu ay AI, masiyun pa niqatiwan na pasan tu sikawman mesuppaR usisiqan betiq tu sudad, saqazawan na keminsa ay kelawkawayan, meqasiR pa mezuqat ya sikawman. “pasanu tu sikawman na yencumin maqezi ta ngayaw pasaya tu sikawman umanan temaqin pasaya, mai pamemengan ay kelawkawayan, yauqaya matiwan pasan ay lazat Rayngu ma medaiyung tu tiennaw, Raqana daiyungan tu AI suppaR kisasa tu suni qanengi ti maqesuni meRasudad, padames qamuwaza tenuRangan tu nisapun tu sikawman.”

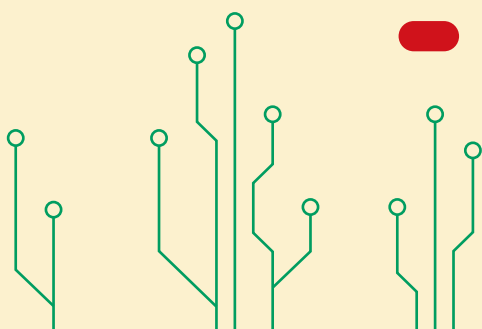
Akiw 指出，此計畫的目的在建立基礎 AI 系統，減輕語料訪查者繕打逐字稿、校對工作的負擔，加速語料生成的速度。「族語語料訪查從事前的準備到語料的轉譯整理，工作非常繁瑣，且相關的語查人員大部分較不擅長使用電腦，因此應用 AI 語音辨識技術即可將語音轉為文字，將大幅提升語料蒐集的效率。」

yaupama, maRengad imi tu setangi munna mazas maska tu senangian, paqiRi ta qusazui AI ay sikawman na yencumin pasi qamuwaza naququni ay qizuanan medaiyung, patenaqu ti Akiw, tangi ay sining sinanam tu sikawman na yencumin, pasi maytis tu qalisawan taqa ti sikawma, azu yau azu ta Google ay suni senangian, qanengi manmu tu sining mai qasanuan mengid ti sinanam tu sikawman na yencumin, yauqaya kemulikuz tu kezut ay nipaninguan ta secin wangcanan qaninanan ay pazuqat, patapunan tu suni na AI qanengi qatuRiyas semangi tu patapun tu suni ya sikawman na yencumin, yau ya sining padames qanengi ti azuan na tu aneman na ta tasu ay qaizuanan pazukat tu nipadetasu na semangi, padetasu paqsuppaR tu sikawman na yencumin tasu ay lazan.

此外，我們也希望藉由此次先導型計畫的嘗試，奠定未來族語 AI 技術多元應用場景的可能性。Akiw 舉例，年輕人在學習族語時，可能因害怕講錯而不敢開口，若擁有如同 Google 語音的系統，將有助於提升年輕人主動學習族語的意願；另外，隨著短影音成為社群行銷的主流，AI 語音合成系統也能即時進行族語配音，讓年輕人能更靈活地在新媒體平臺上展現創意，拓展傳播族語的新管道。

“ensayzi setangi senangi na yenihuy taytan ta qitu semangi tu sinanaman ay, wanayka zau paqeRaya tu AI qaninanan ay nisiangatuan”, azu qanengi ti liyaman na kikay ya sikawman na yencumin qawman maken muwaza ti nisapunan, qanengi daiyungan ta sasabidangan, ta sekingan, ta sinbunan, ta sudadan, ta paisingan tatezuma ay qizunan, paqeRaya tu azu manmu tu sasuni ay sikawman na yencumin, sekingan tu senikawman, qanengi qatuRiyas sikawma tu yencumin seRay temaqin semudad, keminsa tu paqezaz nisudadan na tu sikawman na yencumin, semusudad tu sudad na sikawman na yencumin, sikawma tu yencumin ta paisingan simpanpanmu mediyatip kikay ay lazat muwaza naququni ay sadaiyungan, maRengad imi, AI qanengi pa sikawman na yencumin ta tasuan wawaway, ta tasu ceci ay senangian meqasiR pa semuzuq, qapuniRan ta qenabinnusan na taninian, sikawman na yencumin pasasani nizu yau, metutu tu lima qaimet ti.

「雖然目前原語會正在做的工作看起來很基礎，但這卻是 AI 發展不可獲缺的基石」，一旦可機讀族語語料的數量累積一定的規模，將可能應用於教學、考試、媒體傳播、文學、醫療等不同領域，並發展如族語語音助手、族語口語評測系統、即時族語及翻譯字幕、族語寫作校訂、族語文本創作、族語醫療關懷互動機器人等更多元的應用，我們期盼，AI 能讓族語在新世代、新科技的技術中快速推展，並滿溢在生活的每個角落，讓族語無所不在、觸手可及。



senangian tu nitaqinan

AI ay sikawman na yencumin

族語 AI 翻譯計畫

sanebian tu sikawman na yencumin seRay senangian tu AI ay sikawman na yencumin azuan na tu seniqet na tu paqeRayan tu sikawman na yecumincu, cicinhuy na caytuwan fazen pakingkiwan paqeRayan tu sikawman na yaencumincu paqiRi tu siqetan seRay 2022-2026 tasaw semangi tu paqeRayan tu sikawma na lawlaw meniz.

族語資料庫及族語 AI 計畫是依原住民族語言發展法、財團法人原住民族語言研究發展基金會設置條例及 2022—2026 年國家語言整體發展方案執行。

1

simsonian tu qagidan
需求討論



2

huygian tu saipilan tu pakingkiwan
專家學者諮詢會議

- 1 temingaR tu pakelawkawayan tu semuzuq tu sikawman na yencumin, paqiRi tu nebian tu sikawman seRay temingaR tu pakingkiwan daiyungan tu AI.
邀集族語推動工作者、語料庫建置及AI應用之專家學者。
- 2 semangi tu huygian na pasanu, qanengi pa senangian seRay qanaqunian semangi maqezaq pa.
進行諮詢會議，以利完善規劃及確認計畫執行方向。

3

palisimpuan tu sudad na sikawman seRay qenaqezag na 文字語料蒐集及清洗

- 1 paqezag tu nisudadan tu sikawman, azu, sudad, ussiq sikawman, nisudadan tu sudad, nipaninguan muwaza pama.
確認文本語料形式，如：詞、句、文章、影音資料等。
- 2 maqezag nipaninguan nisudadan seRay pasastaRan tu suni, seRay kisanan pasaya ya suni.
確認影音資料之文字與聲音一致，及音檔標記處理。
- 3 muman keminsa pama tu maqezag na sikawman.
再次確認語料正確性。



qanengi meliyam na kikay nebian tu sikawman 可機讀語料庫

4

- 1 qanengi liyaman ay sikawman kakasan seppaw ta nebian qanengi liyaman na kikay sikawman.
將可讀格式語料分裝放於可機讀語料庫。
- 2 qusazui qanengi punangan seRay sululan tu daiyungan tu sikawman.
未來可透過申請及授權機制使用語料。

5

qenaqezaz na suni
語音辨識

- 1 suni na sikawman na yencumin qenaqezaz na tu meRasudad.
將族語語音辨識成文字。
- 2 qusazui qanengi daiyungan ya sikawman na yencumin
usisiqan semudad, sikawma tu AI.
未來可使用於族語逐字稿、AI對話。



6

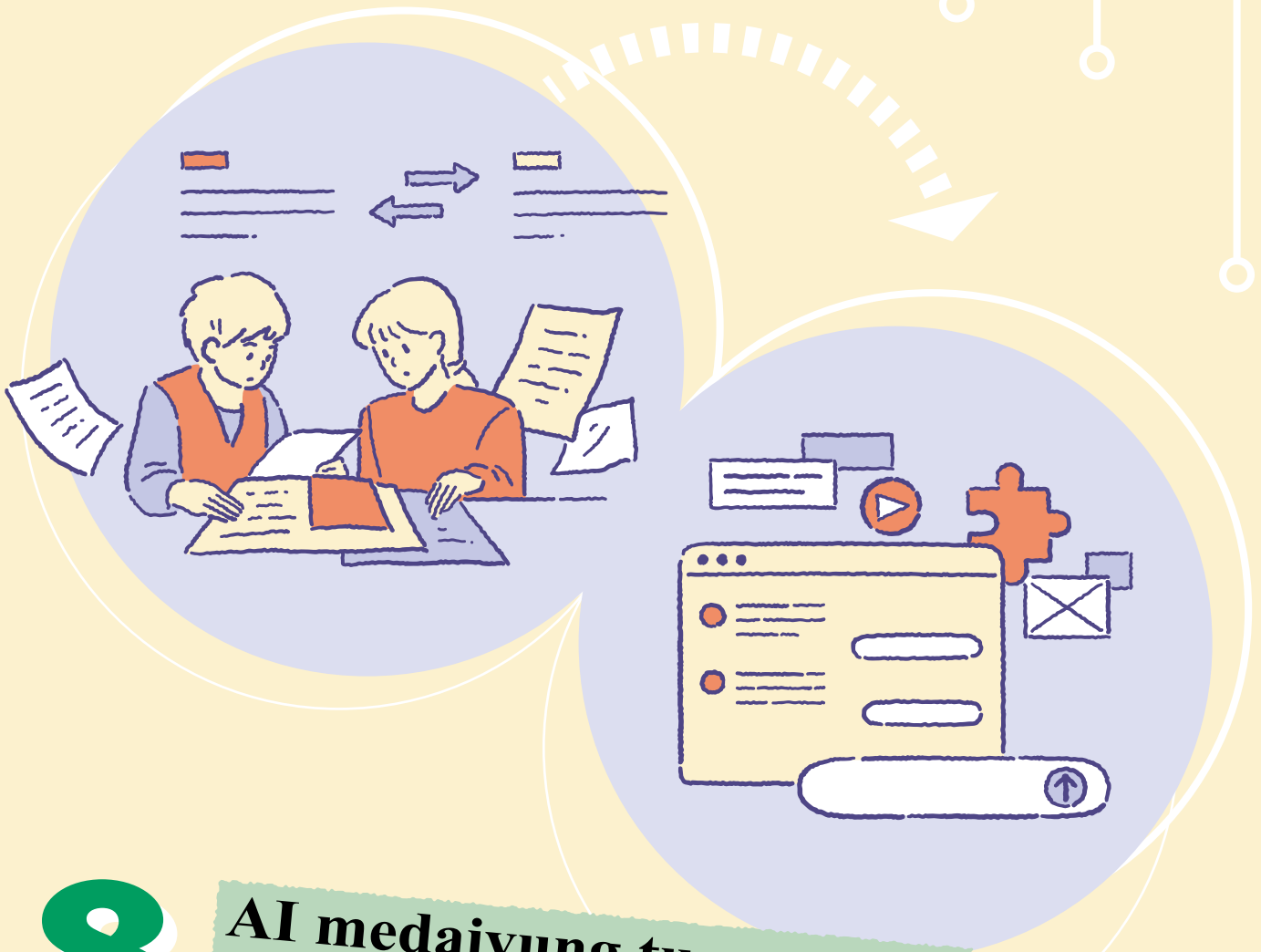
nipatapunan suni
語音合成

- 1 azuan ta tu sudad pazukat tu suni na sikawman na yencumin, pataz daiyungan
ta nipanguan patapun tu suni.
依照族語文字產出語音內容，常用於影片配音。
- 2 semangi tu patapun tu suni qanengi qaya daiyungan papanmu mekingkiw
tu suni na sikawman na yencumin.
語音合成技術也可用於開發族語語音助理。

7

Beta ay nipaqiRian AI temaqin AI翻譯Beta版開發

- 1 sapaskan na mekingkiw, mesuppaR pa tangi yau utani nipazukat na tu sikawman.
以試行研發方式，瞭解現有語料開發情形。
- 2 qinunungan na ya “nitaqin na Google”, pazukat tu sikawman na yencumin semudad ta ninguan temaqin medaiyung.
以「Google翻譯」系統為參照模型，提供於族語字幕翻譯等應用。



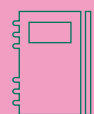
8

AI medaiyung tu wangcan AI應用網站

qitu ngid paqiRi tu sadiuyngan na AI ay wangcan, siangatu maska seRay padaiyung mewanay.

將規劃AI應用系統網站，進行試用及提供使用回饋。

tiupuhnga aʔsvʔsvʔtʔ



學習資源



kaadruwan kiyapulrangan melaladam dratu piningaiyan kana Inanuwayan maunan 原住民族語言學習資源平臺

na pakitalrudr: Akawyan Pakawyan
譯者：林清美

piningaiyan dra
Pinuyumayan i Puyuma
南王卑南語

mukasaya ta meladaladam!

一起學習吧！



mukasaya ta meladaladam! maranger meladaladam tu piningaiyan dra Inanuwayan i, kararuwa ta kemay i isuwa kemirami? paradrukaw na ulraya garem na kiyapulrangan meladaladam dra piningaiyan. pulrang kana melaladam pamelamu atrebung dratu kinirepauwayan meladaladam na sinadaday.

一起學習吧！想要學習原住民族語，可以從哪裡開始呢？

彙整現有族語學習資源，幫助學習者更快找到適合的學習工具！

1

i E-le-yēn na piningaiyan kana Inanuwayan

原住民族語 E 樂園



piningaiyan kana Inanuwayan kaadruwan kana su-wē kiyapulrangan melaladam. pupatrran kana 16 maunan 42 pinarekamenian ngaiyan dratu kiyapulrangan meladaladam. rarabak dra dalaman dra karuwa temakesi dra pamamanayan. aw kuwarenangan kana pailrangan driya na walrakan, na palribak aw na tenuk na temakakesi, na trau driya aw na sinsi kana piningaiyan, pupatrran dra dalaman aw kinirepauwayan dra inaba dra laladaman aw dra patakakesian.

原住民族語言數位學習資源平臺，提供 16 族 42 語言別的學習資源，擁有豐富具互動的教材內容，並依學齡前幼兒、國中小學生、一般成人與族語教師等提供多元合適之學習與教學內容。



2

kuwarenangan menau na tilin i anglay kantu piningaiyan kana Inanuwayan

原住民族語言線上辭典



pupatrran dratu liyaelian menau dra ngai i anglay, pinutrepayan na puwadarean dra tililr, lralrimaw i anglay, patrirebeng pakalradram dra bekaln na truri, pupatrran dra ngai nadrini na kedrang purami. karuwa melieli kiyumalr kantu kalralradraman tu lrengaw, tu ngai kana 16 maunan paabalranay dra lralrimawan i anglay malinay aw murisagaran meladaladam.

提供線上詞彙查閱、下載專區、線上測驗、公告新詞、單詞推薦等主題功能，可以查詢 16 族的詞項解釋與發音，搭配線上測驗小遊戲，提升學習樂趣。

3

sistem na laladaman dra ngai kana Inanuwayan 原住民族語學習詞表系統



laladam dra puwaramiyan pamamanayan dra laladaman tu ngaiyan kana Inanuwayan. amau tu kuwareng demaway dra paukaukayan na saya ngai na parelrimawan, kinsaiguan dra ngaiyan temilir dra palralrimawan, aw pamamanayan meladaladam dra piningaiyan. idrunu i, ulraya tu kedrang pupatranan dra melieli kiyaumalran ladaman tu Irengaw aw marebaliw meladaladam.

學習原住民族語之基礎學習教材，並為單詞競賽、原住民族語能力認證測驗命題及族語學習教材編撰依據，提供單詞查詢及語音學習與互動練習等功能。

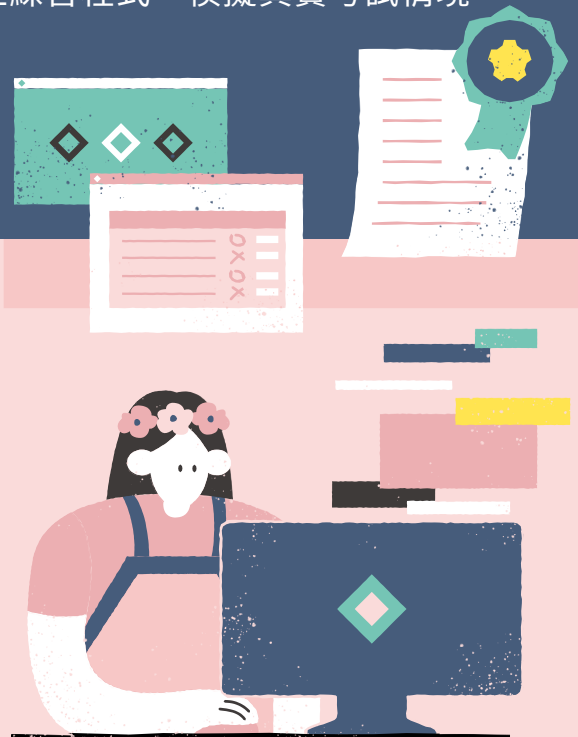
4

parelralrimaw dratu kasaiguan dra ngaiyan kana Inanuwayan maunan 原住民族語言能力認證測驗



pupatranan dra pinarekaimayan kana lralrimawan dratu kinsaiguan dra ngaiyan kana Inanuwayan maunan. na kalralradraman dra lralrimawan aw na kiyapulungan dra laladaman. karuwa tu pakalanganay dra wang-can meladaladam i anglay, melrimaw i anglay. temaranau kana kemudakuda na lralrimawan aw penanaan demikes meladaladam i anglay. melruwalru kana penanaan na parelralrimawan.

提供原住民族語言能力認證測驗相關之考試資訊以及學習資源，可透過網站進行線上學習、線上測驗，檢視測驗題型以及實際操作線上練習程式，模擬真實考試情境。



5

kubaw dēta dra ngaiyan kana Inanuwayan maunan 原住民族語言資料庫



muka dra aapetran tu kaadruwan dra ngaiyan dēta kana Inanuwayan maunan marapadrangal tu pinasirep na marekameni tu binabati na ngai(garem na marapadrangal tu rami i, amau na kemay kana trau na semasulrud dra ngaiyan, na niyamunan na semasulrud dra ngaiyan tu pinarakapan temilir na ngaiyan dēta). na tinilir na ngaiyan dēta aw na adri driya pinatalrudran na inapetr na dēta, i sabak nantu pinanau na binabati na dēta i, marasadru tu tinilir na kana trau i niyamunan na semasulrud dra ngaiyan. tu binilin na nirengayan aw tu pukayanay dra truri aw tu talrudraw temaraminkuk. karuwa purami palenak dra AI kana piningaiyan.

為保存原住民族語言資料之平臺，主要收錄各式族語口語語料（目前主要來源為語推人員、語推組織調查記錄之語料）、書面語料及未經轉譯之典藏資料，其中所展示之口語語料多為語推人員記錄之自然語料，並轉譯為族語文字及華語翻譯，可作為族語AI發展之基礎。

6

kaadruwan meladaladam tu takakesian dra piningaiyan kana Inanuwayan maunan 原住民族語言學習中心課程平臺



pukasakasayaw kadri Taiwan na pituwa tu kaadruwan meladaladam dra piningaiyan kana Inanuwayan maunan(2018 ami palru 2023 ami) tu kalralradraman dra takakesian. paragan dra wang-can pupatran dra waramiyan kurenang, dra kaadruwan, na kinapadrangalan na truri. idrini i, ulraya tu kedrang parekiyumalr. tu kalreaayan kana palaladam dra ngai na sinsi, kana melaladam aw kana trau na mikiniangeran meladaladam dra ngaiyan i, maruwaya pamelamu atrebung dratu aukayan kipulranga dra laladaman. aw pupatran dra papulrang na trau na pinutrepayan dratu kinsaiguan dra piningaiyan dra laladaman tu takakesian.

整合全臺七間原住民族語言學習中心（2018年至2023年）課程資訊，建置網站提供主題、地點、關鍵字等查詢功能，方便族語老師、學習者及對族語有興趣者快速搜尋鄰近學習中心資源，並提供專業的族語增能與學習課程服務。

tousvututu

談論雜誌

諮詢顧問

lalo' biyae' 葉美利

Pilin·Yapu 比令·亞布

編輯顧問

O Sowal no siwkolang 秀姑巒阿美語 |

Bunun takibakha 卡群布農語 |

Kari Seejiq Truku 德鹿谷賽德克語 |

tailailabuwana 大武魯凱語 |

sakizaya 撒奇萊雅語 |

Thau a lalawa 邵語 |

kari Kanakanavu 卡那卡那富語 |

kari Hla'alua 拉阿魯哇語 |

ciriciring no Tao 雅美語 |

ke na Cquliq Tayal 四季泰雅語 |

ka'alnoSaySiyat 賽夏語 |

kari Truku 太魯閣語 |

nasekacedas a pinaiwanan a kai 東排灣語 |

sikawman na kebalan 噶瑪蘭語 |

piningaiyan dra Pinuyumayan i Puyuma 南王卑南語 |

e'e no cou 鄒語 |

Sing 'Olam 星·歐拉姆

Atul Manqoqo' 全茂永

Lituk Teymu 詹素娥

Muakai Takivalrithi 杜富菊

Buting Nukay 林昭雄

Hudun Lhkatanamarutaw 高榮輝

Pani Kanapaniana 孔岳中

Vanau Salapuana 游枝潔

sinan Sakayan 希嫻紗沓燕

Yawi·Nomin 江明清

toway a kalih titiyon 朱瑞萍

Mimig Karaw 咪敏沓烙

dremedreman tjamatjakan 葉曉音

ti pipis 潘秀蘭

Akawyan Pakawyan 林清美

sayungu 'e noacachiana 莊孝美

yavai 'e noacachiana 莊清明

發行單位：財團法人原住民族語言研究發展基金會 ILRDF

地 址：10093 臺北市中正區羅斯福路一段 63 號

電 話：02-2341-8508

網 址：<http://www.ilrdf.org.tw/>

發行人：Mayaw·Kumud 馬耀·谷木

總編輯：Lowking Nowbucyang 許韋晟

副總編輯：Mulas Ismahasan 陳慧君

主 編：Maital Manghuhu Tanapima 馬慧君、Aman Fuyan 陳瞿陵

執行統籌：Decent Idea 上品生活科技股份有限公司

發行日期：2024 年 12 月

定 價：240 元

補助機關：原住民族委員會

ISSN 3005-4761

tousvututu

談論雜誌



ci-cin-ho no atukcu mama'ituhanga
ho piyom'a no kio'ea ta aesi'ou
財團法人原住民族
語言研究發展基金會